

E poi cosa succede?

– L'illustrazione slovena in mostra

E poi cosa succede?

L'illustrazione slovena in mostra

Il titolo rimanda alla curiosità infantile, alla voglia di girare la pagina e scoprire come continua la storia. Ma è anche una domanda con cui ci si interroga sulla direzione che stiamo dando al nostro futuro; come possono i libri, e con essi le illustrazioni, aiutarci a essere ottimisti e a non perdere la motivazione davanti ai cambiamenti.

Il comitato tecnico dell'Agenzia slovena del libro JAK, in collaborazione con il Centro sloveno per l'illustrazione, presenta l'eterogeneità stilistica e concettuale di illustratrici e illustratori sloveni contemporanei. La mostra, ideata per Bologna Children's Book Fair, di cui la Slovenia è Paese ospite d'onore 2024, vuole dare risalto alle opere originali di 44 autrici e autori sloveni, premiati in patria e all'estero, attivi nel campo dell'illustrazione editoriale per l'infanzia e per ragazzi.

“

Se dal bianco della carta
si possono creare così tante
sfumature diverse, nemmeno
il futuro, allora, può essere
monocolore.

— Samira Kentrić

Una straordinaria varietà

Quando, durante il progetto 'Slovenia: paese ospite d'onore alla Fiera del libro di Francoforte', i giornalisti stranieri mi chiedevano quale fosse la particolarità della letteratura slovena, ero in difficoltà: un testo può essere buono oppure no, la specificità nazionale non c'entra nulla, mi dicevo. Ma dopo aver cominciato a considerare l'oggetto libro nel suo insieme, sono arrivata alla conclusione che per me la specificità slovena sta nell'illustrazione.

Sono decenni che le illustrazioni che accompagnano i nostri testi letterari e didattici attirano l'attenzione. E non importa se si tratta di albi illustrati, piccoli cartonati, libri "senza parole", manuali didattici per adolescenti o raccolte di fiction per adulti – l'illustrazione cattura. Da non pochi agenti letterari stranieri mi sono spesso sentita dire che le illustrazioni dei nostri libri sono troppo impegnative, troppo artistiche, non abbastanza commerciali, ma la mia replica è sempre stata: per noi sloveni non è così. In Slovenia siamo cresciuti con illustrazioni di questo tipo, realizzate con questa cura e creatività. Noi tutti: editori, illustratori, lettori. Ed è per questo che per noi sloveni un buon libro deve contenere anche buone illustrazioni.

Ovunque si vada, si raccontano storie. Le storie si ascoltano e si guardano, lo facciamo tutti. Le loro forme, però, i modi in cui vengono narrate e raffigurate, sono diversi. Lo sguardo varia a seconda delle esperienze di vita e della prospettiva. La Slovenia è la patria di gente dalla fervida immaginazione, con grandi conoscenze e una straordinaria tenacia: nasce proprio qui questa elevata capacità di illustrare storie e di farle viaggiare oltreconfine. I disegni e le immagini hanno un potere da non sottovalutare: non sono vincolate da confini linguistici, per comprenderle non serve la traduzione. Nei libri sloveni le illustrazioni costituiscono un regno speciale, con tanti re e regine che, ognuno a modo suo, creano, arricchiscono e materializzano un intero universo. Ed è proprio a Bologna che vi apriremo le porte del nostro universo, godetevne l'esclusiva. Perché non si sa mai cosa succede dopo.

— Katja Stergar,
Direttrice dell'Agenzia slovena del libro JAK

“

Leva l'ancora
e guarda l'orizzonte...

— Damijan Stepančič

L'illustrazione in Slovenia

La questione di cosa sia una buona illustrazione è una questione destinata a rimanere aperta. Perché se è vero che le opere migliori diventano lo standard qualitativo del loro tempo, è altrettanto vero che le nuove generazioni di artisti cercheranno sempre di eguagliarne il livello, o di superarlo.

— Pavle Učakar

Gli sloveni si considerano un popolo di poeti. Sarà presunzione, ma in parte è vero. Il nostro spazio culturale è stato sempre circondato e “minacciato” da civiltà romanze, germaniche o slave, più dominanti. La cultura, e in particolare la nostra lingua, ha rappresentato l'unica possibilità di sopravvivenza identitaria. Sembra che sia proprio ciò ad aver spinto gli sloveni a aggrapparsi alla propria arte, alla propria letteratura e con essa anche all'illustrazione. A partire dal secondo dopoguerra, lo Stato fondò diverse case editrici, destinando alla produzione editoriale ingenti supporti finanziari. Il caso volle che Kristina Brenkova, un'eccezionale artista ed esperta del settore, curasse il programma per l'infanzia e per ragazzi dell'allora maggiore casa editrice, Mladinska knjiga. Il suo motto “i bambini meritano solo il meglio, e lo si deve selezionare con le pinzette, non con la pala” è ancora oggi un criterio di selezione importante. Kristina Brenkova collaborò con scrittrici e scrittori straordinari e chiese ai migliori artisti e artiste dell'epoca di occuparsi delle illustrazioni. Li sceglieva sempre tra autori già maturi e autonomi, dando così costantemente spazio a stili nuovi e diversi.

Così si è venuto a creare un clima favorevole allo sviluppo del linguaggio visivo nel design, nella grafica e nell'illustrazione, un clima che tuttora presenta ottimi risultati. Si è affermato il principio dell'alta qualità, anche se la questione di cosa sia una buona illustrazione è una questione destinata a rimanere aperta. Perché se è vero che le opere migliori diventano lo standard qualitativo del loro tempo, è altrettanto vero che le nuove generazioni di artisti cercheranno sempre di eguagliarne il livello, o di superarlo. In ogni caso in Slovenia si sta facendo molto nel campo dell'illustrazione, sicuramente molto di più di quanto si possa realizzare attraverso tutti i canali di produzione delle case editrici e degli altri media.

Curiosamente, si tratta di un settore in cui non esistono l'invidia e la competizione. C'è invece un'insolita, decisamente piacevole armonia. Probabilmente perché ogni autore o autrice ha la possibilità di sviluppare un proprio percorso creativo autonomo, non arrivando mai a costituire una minaccia per gli altri.

Alle fiere internazionali del libro veniamo spesso elogiati per la quantità e soprattutto per la varietà di eccellenti autori e autrici all'interno di un mercato nazionale così piccolo. È un risultato ottenuto, a mio parere, coltivando consapevolmente un campo artistico in cui estetiche diverse possono coesistere.

Viviamo però in un'epoca in cui niente è facile. In accordo con quanto succede nella produzione degli albi illustrati a livello globale, anche in Slovenia si fa sentire la pressione del capitale che esige la pubblicazione di prodotti sempre più a buon prezzo, per garantire successi finanziari presumibilmente più immediati. È una pressione che agisce in una direzione ben precisa, verso una produzione editoriale in cui l'inventiva di artisti e artiste viene arginata per assecondare il trend immaginario o il "cliente medio": che nessuno però è in grado di definire davvero. Con ciò si tende a sottovalutare il lettore, motivo per cui questi tentativi sono piuttosto fallimentari. La creatività e l'autonomia degli stili artistici sono la dimostrazione che l'alta qualità e l'originalità sono due categorie economiche di prim'ordine e che sono proprio questi gli ingredienti di un successo finanziario a lungo termine.

In un Paese con due milioni di abitanti, i potenziali acquirenti di albi illustrati sono pochi. Eppure molti titoli vanno ancora in ristampa, anche a più di sessant'anni dalla prima pubblicazione. E ci sono testi che superano la tiratura delle centocinquantamila copie, il che rappresenta un vero fenomeno editoriale.

Spesso gli adulti comprano per sé i libri per l'infanzia, semplicemente perché si tratta di oggetti artistici di pregio. Ma in realtà non è una cosa poi tanto insolita, anzi. Di solito si tratta di adulti che da bambini hanno letto albi illustrati di qualità. Chi si

occupa professionalmente di editoria per l'infanzia sa quanto sia potente l'effetto di un buon libro sullo sviluppo e sulla crescita. I genitori che da bambini sono stati circondati da libri di qualità, comprano ai propri figli, oltre ai titoli nuovi, anche quelli che hanno segnato e accompagnato la loro infanzia. Lo fanno anche da nonni, contribuendo a un importante passaggio generazionale, il che rende i libri per bambini un tesoro (im)materiale che vale decisamente la pena di coltivare.

Svolgono un ruolo fondamentale anche i lettori, consci del fatto che si tratta di un settore culturale di alta qualità più ampio e importante, dall'influsso positivo sull'autostima nazionale nonché fonte d'orgoglio perché conferma che qui la creatività è di casa. Per questo ci muoviamo con sicurezza sulla scena internazionale del libro, ben consci di non rappresentare una

colonia culturale in miniatura, dove la produzione editoriale autoctona viene sommersa dal trend globale del *no name*.

Tutto ciò costituisce quell'insieme di condizioni favorevoli che ha permesso lo sviluppo dell'illustrazione in Slovenia, ma senza le personalità forti, senza eccellenti artisti e artiste, creativi e creative, redattori e redattrici, tutto questo non avrebbe portato frutti. Senza la loro energia e ambizione, senza il loro talento e perseveranza, senza l'incoraggiamento e l'ispirazione reciproci, il nostro mercato del libro sarebbe solo un piccolo mercato. Invece assistiamo a un'invidiabile vendita dei diritti d'autore di opere slovene in tante lingue del mondo.

Forse potremmo dire che noi sloveni siamo viziati dalla qualità dei nostri libri illustrati, e che ne siamo molto fieri.

— Pavle Učakar,
ex art editor di Mladinska knjiga

“

Gira una pagina, poi girare
un'altra, poi un'altra ancora.
E avanti così fino a un
nuovo inizio.

— Igor Šinkovec

Dov'è finita la magia in questo mondo?

C'è ancora qualcuno che la cerca? In questo quotidiano frenetico, fatto di vite atomizzate, schiave del diktat della produttività e dell'ultimo progetto da portare a termine, sembra proprio che la magia non sia che un escamotage per vendere sogni ai più creduloni. Una dolce e seducente promessa che ritarda il momento dell'impatto con la realtà.

Come se il rituale di passaggio all'età adulta esigesse da noi di accettare il mondo così com'è, con tutte le sue ingiustizie, le sue malattie e gli inevitabili strascichi del cambiamento climatico. Il "conosci te stesso" di Socrate si trasforma sempre più spesso in una richiesta di riconoscimento delle identità individuali, il che ci porta a indossare di nuovo i paraocchi e a non vedere il quadro mondiale più ampio. Il diritto all'evoluzione e all'autodeterminazione della propria personalità spinge ai margini il prendersi cura della collettività, in ciò supportato dall'individualismo e dalla disgregazione del tessuto sociale. Perché lo stare insieme, oggi, non rappresenta più per nessuno una rete di sicurezza – la chiave del successo è nell'autodisciplina, a quanto pare.

Mentre intanto l'intelligenza artificiale, che orienta e soddisfa i nostri desideri, si fa progressivamente largo nella nostra motivazione e disciplina. L'algoritmo surclassa la capacità mnemonica dell'uomo. Opera in un universo di contenuti, da noi stessi creati e liberamente offerti alla collezione delle tracce dell'esistenza umana, e restituisce risultati sbalorditivi. A breve non ci sarà più alcuna ragione per sentirsi motivati all' eseguire un lavoro che l'algoritmo copia, riproduce e assembla molto meglio di noi.

Il mondo che immaginiamo per i bambini è forse diverso?

È forse magico? La protagonista di *La piccola fiammiferaia*, che l'illustratrice Polona Lovšin traspone così abilmente nel mondo di oggi, è forse una bambina felice? Sembra che gli unici momenti felici vissuti dalla piccola siano quelli che prova mentre è sotto l'effetto dell'ipotermia, mentre il mondo esterno resta implacabile e impietoso... Le illustrazioni sorprendentemente innovative della versione originale, meno conosciuta, di *Bambi* (*The Original Bambi*, Felix Salten), realizzate da Alenka Sottler,

sono una rappresentazione altrettanto cruda di un mondo in cui i più deboli sono prede.

Ma è anche una storia piena di speranza che sconfina nell'autoorganizzazione tra individui in pericolo e che, come *extrema ratio*, propone l'autoisolamento dei più deboli dagli altri, dai membri della stessa specie e da tutti i creduloni.

Nel mondo fiabesco dell'illustrazione slovena ci sono, però, molte altre storie. I brillanti testi per bambini e ragazzi ispirano una profusione di poetiche visive immaginifiche. I fantastici mondi animali creati da Lila Prap, autrice riconosciuta a livello internazionale (celeberrimo il suo *Perché?*), o quelli evocati dalla precisione chirurgica di Maša P. Žmitek (negli albi della serie *Sulle orme dei giganti*), attestano ad esempio i sorprendenti attributi degli antenati dell'uomo e dei loro compagni di viaggio di altre specie.

In *La casa nuova di Mastro Coniglio*, scritto da Anja Štefan, il disegno finemente dettagliato di Hana Stupica si trasfigura in un'esuberante carrellata di eroi animali che, grazie all'intelligenza e alla reciproca collaborazione, riescono a far valere i propri diritti sui più prepotenti. Anche ne *La visita notturna* di Gaja Kos, illustrato da Ana Zavadlav, un'artista dall'incredibile repertorio stilistico, non c'è traccia di principesse inermi o indifese. Si preferisce celebrare invece l'amicizia tra bradipi e tapiri che, con

molta spontaneità e disinvoltura, mantengono ognuno il proprio stile di vita, ammirando al tempo stesso quello dell'amico.

Anche un mondo così è possibile.

Ancora più stupefacenti sono le insolite prospettive di Peter Škerl ne *La città di pane*, scritto da Peter Svetina. Un giovanissimo futuro architetto usa l'impasto del pane per realizzare ponti e castelli, per poi trasferirsi a vivere anche lui nella città immaginata, in mezzo ai suoi futuri progetti. La protagonista di *Il Grande viaggio della piccola Alma*, scritto da Milan Dekleva e accompagnato dagli acquerelli lirici di Huiqin Wang, scopre invece la vera sé stessa solo quando la sua grande impresa esistenziale, il viaggio intorno al mondo, è già alle sue spalle. Così, grazie a una superba interpretazione artistica, due grandi personaggi della storia slovena del Novecento, l'architetto Jože Plečnik e la scrittrice e viaggiatrice Alma Karlin, riprendono vita agli occhi dei più giovani e per le generazioni future.

A dare l'ispirazione per *La storia dell'ancora* di Damijan Stepančič, più tardi diventata un libro senza parole, è stato il figlio dell'illustratore. Con il suo caratteristico tratto disinvolto, Stepančič intreccia il monumento dell'ancora nel centro di Lubiana – che ha sempre destato la curiosità dei bambini della città – al magico mondo della fantasia, facendo sbiadire i confini

tra i due universi. Allo stesso modo è altrettanto possibile che una bimba trovi nella luna un'inaspettata compagna di viaggio e si lanci in un'avventura che Andreja Peklar cattura con la tecnica del collage in *La luna e io*, mentre le due giocano a nascondino o gironzolano in barca. Ed è sempre la luna a stimolare la fantasia di Svit ed Erik, i due bambini che ne scoprono la composizione in *Hai mai assaggiato la luna?*, scritto da Boštjan Gorenc Pižama e illustrato da Igor Šinkovec nel ricco tonalismo da tecnica mista che lo contraddistingue. La luna sarà fatta di formaggio o di cioccolato bianco? Bisognerà assaggiare!

Tra le dodici storie illustrate che occupano un posto speciale alla mostra, offre davvero un lieto fine l'albo illustrato da Maja Kastelic, eccezionale narratrice per immagini. Protagonista della storia di *Adam e la tuba*, scritto da Žiga X Gombač, è un bambino, Adam appunto. La sua attività preferita è suonare uno strumento che il suo ambiente non conosce né gradisce, il che lo porta a distinguersi e separarsi dagli altri. Ma in una comunità inclusiva c'è posto anche per loro.

Il colorato mondo dell'illustrazione incoraggia l'innata curiosità dei bambini e insegna loro a avere un atteggiamento positivo rispetto alle alterità e diversità del mondo. Un mondo in cui la chiave non è mai persa ed è sempre possibile trovare (o inventare) un linguaggio comune.

Gli eroi e le eroine letterarie, protagonisti della mostra, possono superare la propria storia e passare a quella successiva, passare dunque a un insieme estetico e morale diverso, a una sequenza ancora sconosciuta di nuove avventure. Anche le pagine del catalogo offrono nuove possibilità di collegamento: in ogni pagina dimora un frammento di storia, ma la successione dei frammenti può essere modificata a piacimento. Il formato del catalogo non rende possibile una visione d'insieme delle opere da cui sono tratte le illustrazioni, niente ci impedisce però di crearne di nuove da soli. Dall'accostamento delle diverse poetiche di autori e autrici può così affiorare una narrazione nuova, improvvisata certo, ma non per questo meno convincente.

Se prendiamo questo gioco sul serio, se seguiamo le visioni e le suggestioni del pubblico dei mondi illustrati senza aspettare che la narrazione futura ci si dipani davanti, potremo anche imparare a rispondere alla domanda su come continuerà la storia. Da soli e insieme – con l'intuizione, la fantasia, la collaborazione – possiamo trovare la risposta adatta e condurre la storia, ora condivisa, nella direzione desiderata.

È questa la magia che serve al mondo di domani.

— Samira Kentrić,
illustratrice e autrice



Marta Bartolj

— marta.bartolj@amis.net

— centerilustracije.si

Marta Bartolj (1979) è illustratrice e autrice. Laureata all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana vince, per la tesi magistrale pubblicata in seguito con il titolo *Via della gentilezza* (Terre di Mezzo, 2021), il Premio studenti e la menzione speciale nell'ambito dei premi Kristina Brenkova come miglior libro senza parole. L'albo ha inoltre ricevuto anche la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). Inserito nella selezione dei White Ravens, nella collezione biennale e nella Honour List degli IBBY Silent Books, *Via della gentilezza* è stato anche finalista all'Ananas Illustration Award della Fiera del libro di Pechino. L'edizione americana, *Every Little Kindness* (Chronicle Books, 2021), di cui già 8 editori internazionali hanno acquistato i diritti, ha vinto l'Ezra Jack Keats Award Honor, è stata finalista alla Mostra Illustratori della BCBF ed esposta nell'ambito di The BRAW Amazing Bookshelf. Nel 2021 l'albo è entrato nella classifica dei venti migliori libri su Amazon e dei dieci migliori libri su *People Magazine*. Il suo ultimo libro senza parole, *Siamo già arrivati?*, è tra i finalisti alla Mostra Illustratori della BCBF 2024. Partecipa a mostre ed esposizioni in Slovenia e all'estero.

Marta Bartolj | tecnica mista | Marta Bartolj, *Kje si?* (*Via della gentilezza*) | Miš založba, 2018, Terre di mezzo, 2021





Vesna Benedetič (1966), nata a Gorizia e cresciuta a Trieste, negli ultimi anni vive e lavora a Škrbina, pittoresco paesino nel cuore del Carso sloveno. Nel 2014 fonda l'Istituto per la condivisione dell'arte Ramatou (un uccellino rosso che vive in Senegal e si dice porti fortuna) allo scopo di promuovere e diffondere l'arte nonché facilitare la realizzazione di soluzioni artistiche nei vari campi in cui è attiva: illustrazione, grafica, laboratori d'arte, organizzazione di eventi artistici. Allieva del maestro Savo Sovre all'Accademia di Belle Arti di Lubiana, frequenta a Milano il corso di formazione sull'uso del colore nella pratica terapeutica, "Psicologia del colore", a cura del professore e terapeuta Gianni Camattari. Illustra libri per bambini e partecipa a vari progetti editoriali. Collabora regolarmente come autrice e illustratrice con le riviste slovene per l'infanzia *Pastirček* e *Galeb*. Ha partecipato a numerose mostre collettive italiane, slovene e internazionali e ha allestito più di trenta mostre. È autrice delle immagini fiabesche, stampate su supporti di grande formato, che decorano le stanze del reparto pediatrico dell'Ospedale Burlo Garofolo di Trieste.

Vesna Benedetič

— vesna.benedetic@gmail.com

Vesna Benedetič | tecnica mista | progetto personale, 2020





Suzi Bricelj (1971) dopo la laurea all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, frequenta Comunicazione Visiva all'Accademia di Belle Arti di Bratislava. Perfeziona poi la propria formazione a Parigi, presso l'École supérieure des Arts graphiques e l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs. Ha illustrato più di 40 testi tra albi, libri e manuali didattici. È docente presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, dove insegna Illustrazione al Dipartimento di Design della Comunicazione visiva, di cui è attualmente direttrice. Per le sue opere ha vinto numerosi premi e riconoscimenti come il Premio studentesco Prešeren, il Premio *Zlata ptica*, il Premio accademico Prešeren, la Targa Hinko Smrekar, il premio come libro più bello nella categoria per bambini e ragazzi, il Premio Levstik e il premio come miglior albo illustrato originale sloveno. I libri da lei illustrati hanno ricevuto più volte la qualifica di 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro); i suoi lavori sono stati inoltre inseriti anche nella selezione dei White Ravens. Espone le sue illustrazioni in mostre internazionali come le biennali di illustrazione di Lubiana, Zagabria e Bratislava.

Suzi Bricelj

— suzana.bricelj@siol.net
— centerilustracije.si

Suzi Bricelj | tecnica mista | Nina Mav Hrovat, *O kraljeviču, ki ni maral brati*
(Il principino che non amava leggere) | Mladinska knjiga, 2021





Matej de Cecco

— matej.de.cecco@gmail.com
— centerilustracije.si

Matej de Cecco (1979) è fumettista, illustratore, traduttore e redattore. Dopo la laurea in Traduzione e Arti visive, è stato per anni direttore della rivista *Stripburger*. Come traduttore si è occupato principalmente di testi legati al disegno. E con il passare del tempo ha iniziato a sua volta a disegnare sempre più. Tra il 2006 e il 2008 sue strisce sono apparse regolarmente sulla rivista *Pil Plus*. Sue sono le illustrazioni della riedizione della serie *Parliamo sul serio* di Desa Muck. Per uno dei volumi di questa serie, *Parliamo sul serio di scuola*, si è aggiudicato il riconoscimento “il mio libro preferito” di IBBY Slovenia. *Affascinanti esperimenti con le piante* ha ricevuto la qualifica di ‘libro di qualità’ *Zlata Hruška* (Pera d’oro). Dal 2008 realizza, insieme a Boštjan Gorenc Pižama, la serie a fumetti *La banda di Šnofi*. Le avventure di Šnofi e dei suoi amici, pubblicate a puntate sulla rivista *Pil*, sono edite anche in tre volumi. Sempre per *Pil*, i due hanno realizzato anche un fumetto con protagonisti due ragazzi, Pilko e Čopka, e il loro cane Šnofi. De Cecco collabora con diverse case editrici, agenzie e istituti sloveni. Ha curato mostre e pubblicazioni museali e partecipa a numerose campagne pubblicitarie. Le sue illustrazioni figurano anche in libri di testo e videogame.

Matej de Cecco | disegno digitale | Boštjan Gorenc, Matej de Cecco, *Šnofijeva družčina 4*
(La banda di Šnofi 4) | Mladinska knjiga, 2021





Zvonko Čoh (1956) è illustratore e animatore. Inizialmente si è dedicato soprattutto ai film d'animazione, il suo opus comprende più di 20 spot televisivi e cortometraggi. Il suo cortometraggio "Baciarmi dolcemente, oh tu gomma" ha vinto il premio come migliore animazione al Festival internazionale del cinema d'animazione di Treviso. Per il lungometraggio animato "La socializzazione del toro", realizzato insieme a Milan Erič, ha vinto numerosi premi, tra cui il Premio del Fondo Prešeren. Come illustratore si è cimentato soprattutto con l'illustrazione di libri per ragazzi. Attualmente illustra prevalentemente albi per l'infanzia. Il suo opus comprende più di 100 albi illustrati, per molti dei quali ha vinto numerosi riconoscimenti, tra cui il Premio *zlato pero* a Belgrado, il Premio Levstik, e, per la serie di albi illustrati su Kekec, leggendario personaggio letterario sloveno, il Gran premio Hinko Smrekar. Per la versione slovena del *Gatto con gli stivali* ha vinto il premio come libro più bello nella categoria bambini. Nel 2015 ha ricevuto il Premio Levstik alla carriera.

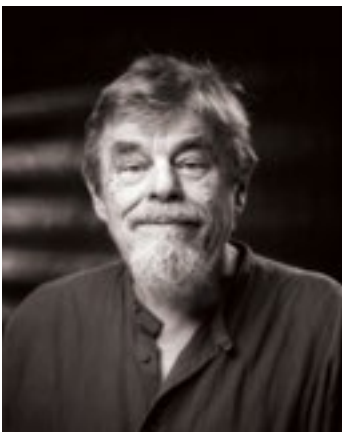
Zvonko Čoh

— cohzvonko@gmail.com

— centerilustracije.si

Zvonko Čoh | tempera | Zvonko Čoh, *Čoharije* (Čohate&Co) | Mladinska knjiga, 2016



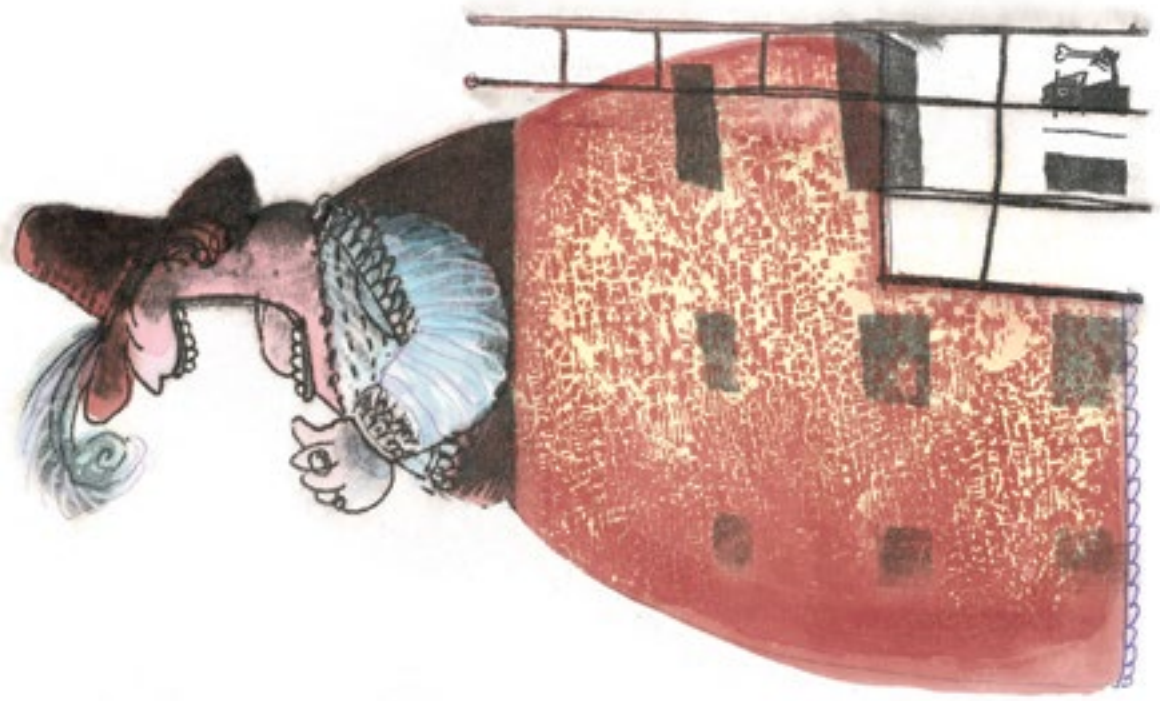


Danijel Demšar (1954) dopo la laurea all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, lavora come docente d'arte nelle scuole primarie. Dopo aver vinto il Premio Levstik per l'illustrazione, abbandona la professione di docente e si dedica all'illustrazione editoriale e alla progettazione di marionette per vari teatri di figura. Ex collaboratore fisso della rivista *Ciciban*, nel 1992, insieme a Irena Majcen e Judita Krivec Dragan, è tra i promotori della creazione della Sezione Illustratori all'interno dell'Associazione degli artisti grafici sloveni, Sezione di cui, dal 2004 a oggi, è stato per diversi anni vicepresidente. Si occupa di pittura, grafica, illustrazione editoriale e teatro di figura (scenografia, costumi, progettazione). Grazie alla stampa computerizzata ha sviluppato una tecnica speciale di incisione del colore su carta e di stampa transfer da carta a carta. I suoi lavori sono stati esposti in Slovenia e all'estero in 44 mostre personali e 65 collettive. Ha illustrato 51 libri, ideato 12 spettacoli di teatro di figura e 3 scenografie teatrali. Per il suo lavoro ha ricevuto 9 premi, tra cui il Premio Hinko Smrekar, il Premio Levstik alla carriera, il Premio Smrekar alla carriera ed è stato inserito nella IBBY Honour List.

Danijel Demšar

— danijel.demsar@guest.arnes.si

Danijel Demšar | tecnica mista | Bina Štampe Žrnovci, *Svilnate rime* (Rime di seta) | Mladinska knjiga, 2011



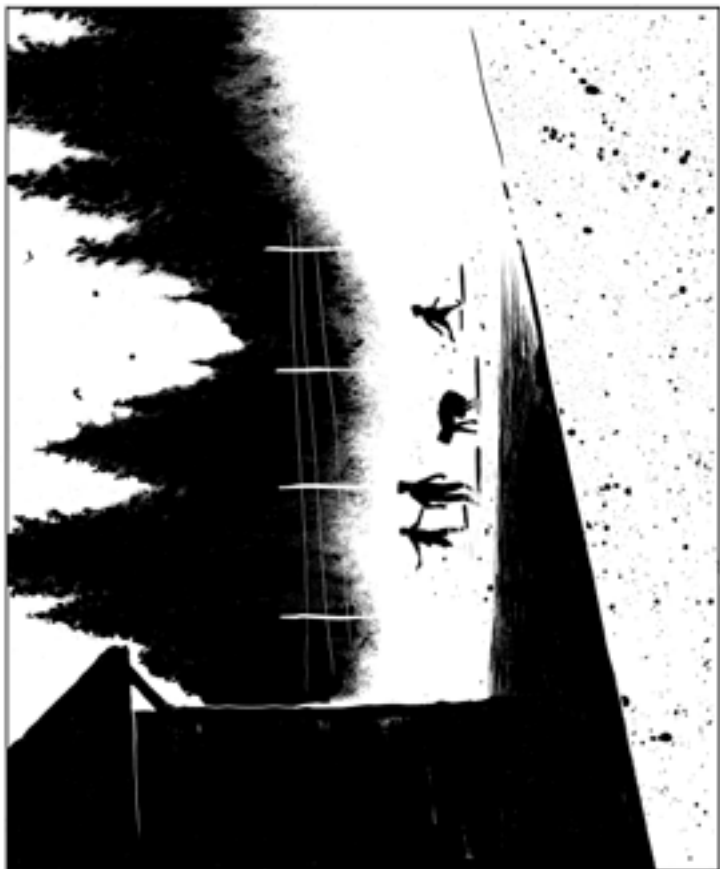


Jurij Devetak (1997) nasce a Trieste. Terminati gli studi, si iscrive alla Scuola internazionale di comics a Padova, dove frequenta il corso triennale di Fumetto. Dal 2018 collabora con diverse riviste e giornali sloveni, compresi quelli della minoranza slovena in Italia. Per due anni ha collaborato come illustratore al supplemento settimanale *Dnevnik Objektiv*. Nel 2022 è stato pubblicato il suo primo libro, *Necropoli: graphic novel* (Asterios, 2023), basato sull'omonimo celebre romanzo autobiografico di Boris Pahor. Nel 2023 pubblica, in collaborazione con lo scrittore e poeta Marko Kravos, il fumetto per bambini *Duina di Duino* (ZTT-EST, 2023). Entrambi i libri sono tradotti anche in tedesco.

Jurij Devetak

— jurij9ak@gmail.com

Jurij Devetak | china e tecnica digitale | Boris Pahor e Jurij Devetak, *Nekropola v stripu*
(*Necropoli: graphic novel*) | Mladinska knjiga, 2022, Asterios, 2023





Bojana Dimitrovski (1974) è un'illustratrice e pittrice con un grande interesse per la psicologia dei suoi personaggi, l'ultraterreno e lo straordinario. Ha illustrato più di 17 libri, tra cui la fiaba in versi *Una corda al chiaro di luna* di Svetlana Makarovič e l'albo illustrato *Fuoco* di Neli Kodrič Filipič. Nel 2016 le illustrazioni di *Fuoco* sono state esposte al Municipio di Lubiana. Con la scrittrice serba Dana Todorović ha creato la trilogia incentrata sul gatto Vilka. Nel 2019 ha vinto il Riconoscimento Hinko Smrekar per le illustrazioni di *Fiabe slovacche*. Dal 2012 collabora regolarmente con diverse riviste slovene per l'infanzia e per ragazzi. Nel 2022 l'albo *Greta la gatta*, scritto da Vinko Möderndorfer e da lei illustrato, è stato tra i finalisti al Premio Levstik. Dal 2021 vive in Svezia, dove è membro dell'associazione degli artisti visivi svedesi Svenska Tecknare.

Bojana Dimitrovski

— art@bojanadimitrovski.com
— centerilustracije.si

Bojana Dimitrovski | acquerello e gouache | *Slovaške pravljice* (Fiabe slovacche) |
KUD Sodobnost International, 2019





Tina Dobrajc (1984) si è laureata in Pittura all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Espone i suoi lavori in mostre personali e partecipa regolarmente anche a mostre collettive. Come illustratrice è attiva soprattutto nel campo dell'illustrazione per bambini e ragazzi. I suoi albi illustrati, pubblicati da varie case editrici slovene, sono stati tradotti in più lingue. Per il romanzo per ragazzi *Kurent*, di Aleš Šteger, ha ottenuto la Targa Hinko Smrekar, mentre per *Sofia e le scarpette da danza*, di Helena Kraljič, ha ricevuto il premio speciale nell'ambito dei premi Kristina Brenkova per "l'eccezionale combinazione di generi artistici diversi". Il libro di Maša Ogrizek da lei illustrato, *Luna di volpe*, è stato vincitore del Premio *Večernica* e nominato al Premio *Desetnica*. Per i suoi meriti in campo pittorico ha vinto anche il Premio Rihard Jakopič.

Tina Dobrajč

— tina.dobrajč@gmail.com

— centerilustracije.si

Tina Dobrajc | tecnica mista | Maša Ogrizek, *Lisičja luna* (Luna di volpe) | Miš založba, 2021





Jure Engelsberger

— jure.engelsberger@gmail.com
— centerilustracije.si

Jure Engelsberger (1977) ha cominciato a disegnare da bambino. Alle elementari ideava e realizzava poster per le festività dell'ex Jugoslavia e per campagne di raccolta della carta. Al liceo è stato tra i fondatori del gruppo punk *Racija*, con cui tra il 1995 e il 2000 ha registrato tre album. Dopo la laurea all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, ha continuato gli studi presso la Aalto University School of Arts, Design and Architecture a Helsinki. Si è occupato di fumetti, animazione classica e illustrazione per quotidiani e riviste. Ha curato anche la visual identity di album musicali e manifesti di concerti. È stato chitarrista e batterista di molte band, scrivendo spesso anche i testi e la musica. Dal 2011 si dedica esclusivamente all'illustrazione di libri per ragazzi e bambini. Nel suo tempo libero continua a occuparsi di musica e di kamishibai. Per il suo lavoro ha ricevuto numerosi riconoscimenti come l'Award of Typographic Excellence, il Premio *Zlata ptica* per il design e l'illustrazione, la menzione di eccellenza alla Biennale di Brumen, il diploma per meriti speciali dell'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, il Premio *Zlati kamišibaj* e il Riconoscimento Hinko Smrekar. Libri con sue illustrazioni hanno vinto il Premio *Večernica*, il Riconoscimento Cankar e ricevuto la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). Vive e lavora a Lubiana.

Jure Engelsberger | tecnica digitale | Sebastijan Pregelj, *Zmaj nad mestom*
(Storie del Ducato di Carniola: Un drago sulla città) | Miš založba, 2023





Milan Erič (1956), pittore accademico, si occupa di film d'animazione, pittura e illustrazione. Nel 1982, insieme a Zvonko Čoh, realizza il film d'animazione "Prova a muoverti 2 volte", per il quale vince il Premio *Zlata ptica* e il Premio Župančič. Tra il 1988 e il 1990 lavora come illustratore per la rivista di attualità *Mladina*. Sempre in collaborazione con Zvonko Čoh realizza il film d'animazione "La socializzazione del toro", pellicola premiata al Festival del cinema sloveno, vincitrice del Premio del Fondo Prešeren e del premio nella categoria umoristica al Festival del cinema d'animazione a Stoccarda. Ha ricevuto inoltre la Targa Hinko Smrekar, il Premio Hinko Smrekar, il Premio Rihard Jakopič alla carriera e, insieme a Zvonko Čoh, il Premio alla carriera dell'Associazione slovena delle maestranze del cinema d'animazione.

Milan Erič

— milan.prdec@hotmail.com
— centerilustracije.si

Milan Erič | acquerello e gouache | Monika Kropej, Roberto Dapit, *Prek šibja, prek trnja, prek borov, prek dolov: slovenske pripovedi o čarovnicah, čarovnikih in vračih* (Oltre rovi, oltre spine, oltre pini, oltre burroni: storie slovene di sciamani, streghe e stregoni) | Didakta, 2006





Jelka Godec Schmidt

— jelka@zemljan.net
— centerilustracije.si

Jelka Godec Schmidt (1958) è un'affermata illustratrice, pittrice, fumettista e scrittrice. In quasi cinquant'anni ha illustrato più di cento libri per bambini e ragazzi e collabora regolarmente con le riviste *Ciciban* e *Cicido*. Ha illustrato anche molti manuali didattici, testi divulgativi, calendari, manifesti e ideato marionette per Cveto Sever. Dal 1995 partecipa regolarmente alle esposizioni della Biennale slovena di illustrazione; ha inoltre esposto suoi lavori in numerose mostre personali. Membro dell'Unione slovena delle Associazioni di Belle Arti, è anche autrice di testi per l'infanzia, soprattutto fumetti (*L'asilo 'La mucca felice', Zizibanda*) e albi illustrati d'autore. La sua serie *Pêr di lo gnomo e il camaleonte* è stata tradotta in molte lingue. Nel suo opus spiccano per la realizzazione artistica *La collana di perle, La gatta dal filo d'oro, Il galletto Codacorta e altre storie popolari bulgare sugli animali, Le fiabe dei fratelli Grimm*. I suoi lavori di prosa sono stati raccolti nell'antologia *Trallallero, trallallà!*. Per il suo lavoro ha vinto numerosi premi tra cui il Premio Levstik, il Premio Hinko Smrekar e il Premio Levstik alla carriera.

Jelka Godec Schmidt | tecnica mista | Jelka Godec Schmidt, *Jumpajdiža, jumpajda! V vrtec, v gozd, okrog sveta* (Trallallero, Trallallà! Nel bosco, all'asilo e intorno al mondo) | Mladinska knjiga, 2023





Ančka Gošnik Godec

— info@centerilustracije.si
— centerilustracije.si

Ančka Gošnik Godec (1927) è una pittrice e illustratrice accademica di quella generazione di illustratori e illustratrici che furono fondamentali per lo sviluppo di questa disciplina in Slovenia. Già all'inizio del suo percorso creativo pubblicava illustrazioni sulle riviste *Ciciban*, *Pionir* e *Pionirski list*. In seguito si è occupata di illustrazione editoriale: tra i suoi lavori *Il gatto ciabattino* (AMZ, 1963), *I racconti della buonanotte* (AMZ, 1967), *Nello e il suo stornello*, *La balia*, *Le erbe della stregghetta*, *Casetta cercasi*. Le sue raffigurazioni delle fiabe popolari, come quelle riunite nelle raccolte *Fiabe*, *Bestioline della Resia*, *Mamma Ederina*, *La ciotolina d'oro*, *Cuoci, pentolino*, *Il macinino magico*, *Oltre i nove reami*, sono entrate nell'immaginario comune e hanno segnato molte generazioni di sloveni. È una pittrice dalla forte sensibilità per il paesaggio e la tradizione slovena, le sue illustrazioni hanno perciò spesso anche un valore etnologico non indifferente. Ha illustrato più di 130 libri e molti dei suoi lavori sono stati raccolti nell'antologia *L'uccello d'oro* (2011). Ha vinto numerosi premi, tra cui il Premio Levstik, il Premio Smrekar alla carriera, il Premio Levstik alla carriera e il riconoscimento internazionale nell'ambito di IBBY.

Ančka Gošnik Godec | tempera | *Zlata ptica: Zgodbe in pesmi s podobami Ančke Gošnik Godec*
(L'uccello d'oro: Storie e poesie illustrate da Ančka Gošnik Godec) | Mladinska knjiga, 2011





Miha Hančič

— mihancic@gmail.com

— centerilustracije.si

Miha Hančič (1986), nome d'arte *miha ha*, è autore di fumetti e illustratore. Si è laureato alla Facoltà di Scienze della Formazione con una tesi sul fumetto d'autore. Per *Stripburger* ha riadattato nell'ambito della serie *Storie e fiabe popolari a fumetti*, la storia *Non si può mica piacere a tutti* (2017). Insieme a Ram Cunta è autore di *Tic andò al bosco a prender la legna* (2022), un albo a fumetti particolare in cui l'ordine di lettura non è importante, perché ogni due pagine l'intreccio della storia si complica e si risolve, rendendo così possibile iniziare, lasciare e riprendere la lettura in qualsiasi punto del libro. Negli ultimi anni collabora regolarmente con l'autrice Maša Ogrizek, formando un vero e proprio duo creativo. È frutto della loro collaborazione, ad esempio, l'universo di Coccokrishna e sua zia Coccodea nei libri *Coccodea va in città* (2018), *La Coccocittà* (2021) e *Luka from da block* (2022). Molti dei libri da lui illustrati hanno ricevuto la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). *Tic andò al bosco a prender la legna* è stato vincitore del Premio *Zlata hruška*. Per il fumetto *Urmal, l'amico di Mammut*, di Jože Urbanija, ha vinto il Premio *Zlatirepec* come miglior fumetto originale per bambini e ragazzi. Le sue illustrazioni sono state esposte già in due edizioni della Biennale slovena di illustrazione. Disegna anche per le riviste *Ciciban*, *Cicido* e *Mavrica*. Insieme a Ram Cunta cura e conduce diversi laboratori di fumetto per bambini.

Miha Hančič | matita e tecnica digitale | Maša Ogrizek, *Naokokoli* (In cocco giro) | Miš založba, 2023





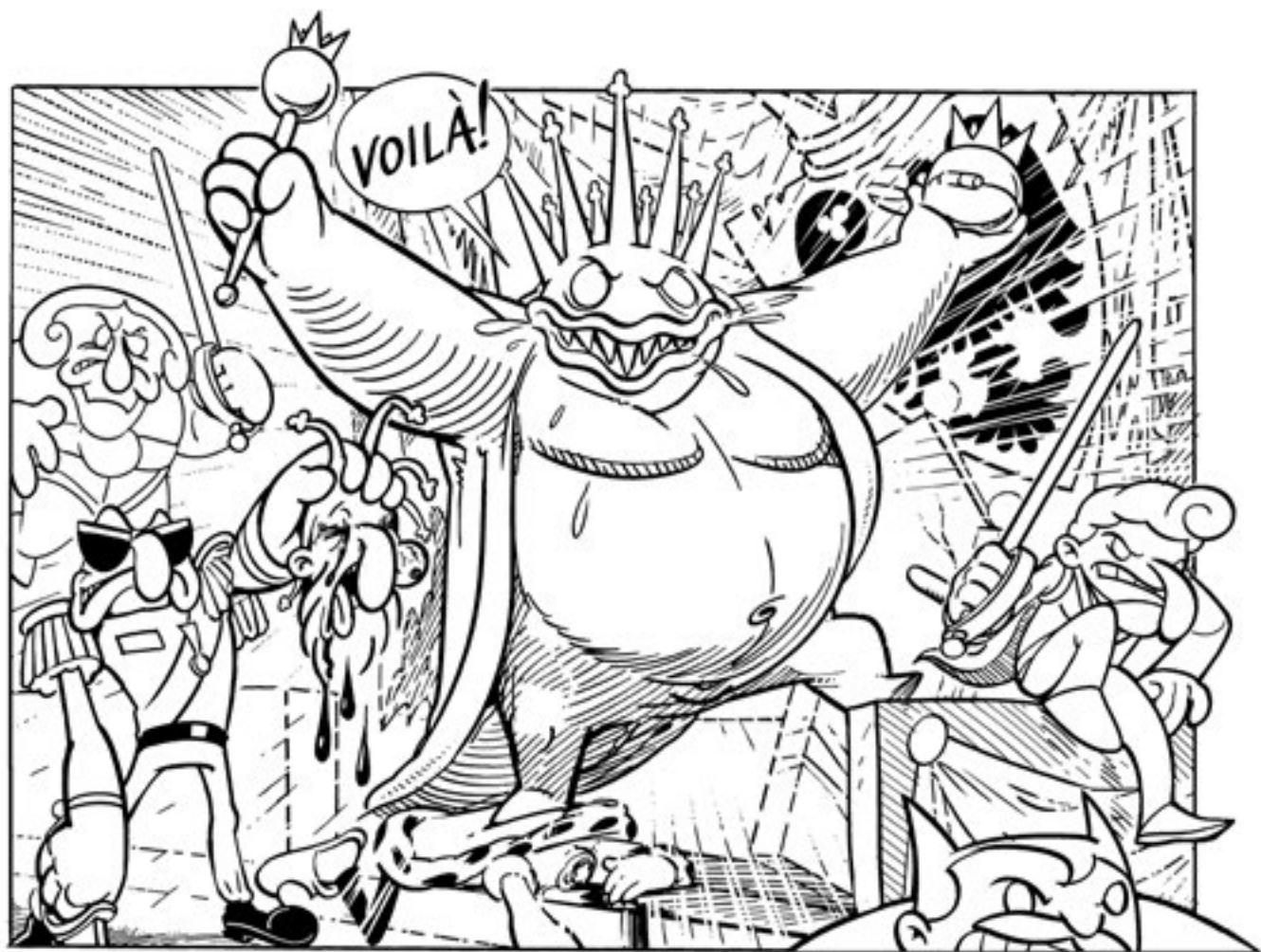
Ciril Horjak

— horjak.sp@gmail.com

— centerilustracije.si

Ciril Horjak (1975) è fumettista, illustratore e docente. Nel 2003 pubblica la sua prima raccolta di fumetti, *Ride*. In seguito collabora con Radio Študent, realizzando disegni dal vivo nell'ambito di una trasmissione settimanale interattiva. Suoi fumetti e illustrazioni sono apparsi in numerose riviste, giornali, periodici e libri, tra cui, dal 2006, su *Večer* (con, ad ora, più di 1.900 illustrazioni), su *Delo*, su *Avtoceste*, su quotidiani internazionali come *Den Politiken* (che nel 2021 ha scelto la sua illustrazione tra oltre 400 disegni provenienti da tutto il mondo), *The Guardian*, *Le Monde*, *Die Zeit*, *Chicago Tribune* e altri. Nel 2023 ha ultimato il riadattamento sloveno a fumetti di *Ubu re*, basato sull'opera teatrale omonima di Alfred Jarry. Nel 2008 vince, per il progetto di formazione coadiuvata da fumetto, ideato per la ditta Slorest, il premio come iniziativa aziendale più innovativa. È autore del primo manuale informale sloveno del fumetto: *La più piccola grande enciclopedia del fumetto*. Cura e conduce diversi seminari per giovani, migranti e altri. È docente a progetto di Fumetto presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana e insegna Teoria dell'arte alla Scuola Superiore di Design e Fotografia. Il Centro sloveno di Andragogia gli ha conferito un premio per il suo lavoro pedagogico. Per le sue illustrazioni sul quotidiano *Večer* ha ricevuto il premio dell'Associazione slovena dei giornalisti, mentre per il suo lavoro nel campo della fumettistica si è aggiudicato il Premio del Fondo Prešeren.

Ciril Horjak | tecnica digitale | Alfred Jarry, *Kralj Ubu* (Ubu re) | SLOGI, 2022





Adriano Janežič (1972) si occupa di illustrazione, fumetto e caricature. All'inizio degli anni Novanta frequenta l'Accademia privata di pittura Zmago Modic, dove per quattro anni segue i corsi intensivi guidati da ex professori dell'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Nel 1995 pubblica il suo primo libro per i tipi di Založba Karantanija, iniziando così la sua carriera come illustratore. Nei vent'anni successivi pubblica regolarmente caricature, illustrazioni e fumetti sul quotidiano *Delo*. Ha corredato di illustrazioni molti libri, albi illustrati, manuali scolastici e riviste specializzate per l'infanzia e per ragazzi. È ideatore dei personaggi dello spettacolo di teatro di figura *Pinco Spinetto e il pompiere Spino* e ha partecipato a diversi progetti di illustrazione. Nel 1995 ha vinto il primo premio al concorso *Nedelo* come fumetto sloveno più originale. Nel 2014 per le illustrazioni del testo *Il principe dal cuore spezzato*, di Franjo Frančič, ha vinto il primo premio al concorso letterario di Schwanenstadt.

Adriano Janežič

— adriano.janezic@gmail.com
— centerilustracije.si

Adriano Janežič | acquerelli e gouache | Svetlana Makarovič, *Pesmi muce potovke*
(La canzone della gatta viaggiatrice; illustratori vari) | Sanje, 2019





Marjanca Jemec Božič

— info@centerilustracije.si
— centerilustracije.si

Marjanca Jemec Božič (1928) è pittrice e illustratrice accademica. Dal 1955 le sue illustrazioni divertenti e colorate arricchiscono riviste, manuali scolastici e più di 200 libri. Il primo libro che ha illustrato è stato *Berta da in fondo all'erta*, di Kajetan Kovič. Nell'arco del suo lungo percorso creativo ha illustrato le opere dei principali scrittori e poeti sloveni che hanno scritto e scrivono per l'infanzia e per ragazzi. Le immagini realizzate in albi illustrati come *Piko il dinosauro* di Leopold Suhodolčan, *Nana, la scimmietta* di Josip Ribičič, *In città* di Polonca Kovač, *Yuri Muri va in Africa* di Tone Pavček, *Macina, macina mio bel mulino* (DSP, Literae Slovenicae, 2023) di Anja Štefan, sono una parte importante del repertorio letterario sloveno per l'infanzia. Gran parte del suo ricco opus è stato raccolto nell'antologia *Il fiore fatato* (2013). La sua collaborazione con la rivista *Ciciban* va avanti dagli esordi della rivista stessa, da più di settant'anni. Espone i suoi lavori in mostre sia collettive sia personali. Ha vinto numerosi riconoscimenti tra cui il Prix Japan per l'illustrazione televisiva, il primo premio UNICEF per l'illustrazione di biglietti d'auguri, il Premio Levstik più di una volta, il Premio Kajuh, il Premio Levstik alla carriera e il Premio Smrekar alla carriera.

Marjanca Jemec Božič | tecnica mista | *Pravljичni cvet: Zgodbe in pesmi s podobami Marjanca Jemec Božič*
(Il fiore fatato: Storie e poesie illustrate da Marjanca Jemec Božič) | Mladinska knjiga, 2013





Maja P. Kastelic

— maja.kastelic@gmail.com
— centerilustracije.si

Maja P. Kastelic (1981) è pittrice e illustratrice accademica nonché autrice di albi illustrati per bambini. Ha studiato Storia dell'arte, Filosofia e Teoria della cultura visiva. Lavora nel campo dell'illustrazione dal 2015, in precedenza si è occupata per un decennio di restauro di affreschi. Per il suo lavoro ha vinto numerosi premi e riconoscimenti, tra cui il riconoscimento della Biennale di Illustrazione di Bratislava, il Premio Etisalat Children Literature Award negli Emirati Arabi Uniti ed è stata inserita nella IBBY List of Honour. In Slovenia ha vinto il Premio Levstik, il Premio Kristina Brenkova come miglior albo illustrato originale sloveno, la distinzione e la Targa Hinko Smrekar. È stata inclusa nella selezione della Mostra Illustratori alla BCBF e inserita nella selezione dei White Ravens e negli USSBY Outstanding International Books. Ha esposto in numerose mostre collettive e a tema, come The Original Art, Le Immagini della Fantasia, dPICTUS a Francoforte, le esposizioni alla Biennale di Bratislava e nell'ambito del concorso Nami. Dal suo libro senza parole d'esordio, *Il bambino e la soffitta* (Le Lettere, 2015), è stato tratto anche uno spettacolo di teatro di figura. Collabora con le case editrici slovene più affermate e con rinomati editori stranieri. I suoi albi illustrati sono stati tradotti in 23 lingue.

Maja P. Kastelic | china e tecnica digitale | Žiga X Gombač, *Adam und seine Tuba* (Adam e la tuba) | NordSüd, 2021, Miš založba, 2022





Dora Kaštrun (1994) è una fumettista e illustratrice formatasi presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana con laurea e master in Illustrazione. Nel percorso triennale si è focalizzata sul fumetto, in quello magistrale invece sull'animazione. Ha realizzato tre cortometraggi animati. Si occupa di vari tipi di illustrazione, dai murales alla progettazione delle copertine dei libri. Conduce anche laboratori di fumetto e di arte e, occasionalmente, illustra per il periodico *Ljubljana*. Al momento pubblica illustrazioni sulla rivista per l'infanzia *Galeb*. Ha pubblicato due raccolte di strisce umoristiche: *I ranocchi* e *I ranocchi, parte seconda*. Il primo volume della raccolta è andato esaurito in meno di un anno, ha ricevuto la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro) ed è stato nominato al Premio *Zlatirepec* nella categoria di miglior fumetto per adulti.

Dora Kaštrun

— dorica.kastrun@gmail.com

Dora Kaštrun | tecnica digitale | Dora Kaštrun, *Žabci* (I ranocchi) | VigeVageKnjige, 2021





Samira Kentrić

— samira.kentric@gmail.com
— centerilustracije.si

Samira Kentrić (1976) è autrice di articoli, libri d'autore, copertine e illustrazioni in cui si compenetrano il discorso pubblico e politico e l'intimità della vita quotidiana. Samira Kentrić è autrice di tre graphic novel: *Balcanalia* (2015), romanzo autobiografico sull'essere adolescenti ai tempi della transizione post-jugoslava; *Lettera a Adna* (2016), racconti socialmente impegnati sulle sorti dei profughi in viaggio per l'UE; *Adna* (2020), romanzo incentrato sulla ricerca del proprio posto nella società a seguito di tragici eventi. Per *Balcanalia* ha vinto il Premio degli editori Special Book Award, assegnato dal MGIP – Motovun Group of International Publishers. La traduzione bulgara di *Balcanalia* è stata inserita nella selezione annuale dei 15 migliori libri pubblicati in Bulgaria. La traduzione tedesca dello stesso titolo è stata selezionata come libro per ragazzi del mese dall'Accademia tedesca per la letteratura per bambini e ragazzi nonché inserita nell'elenco dei 14 libri tradotti dallo sloveno consigliati dalla rivista letteraria *Börsenblatt*. Nel 2022, su scelta del pubblico, la sua illustrazione per la copertina del periodico *Kralji ulice* ha ricevuto il Premio come migliore copertina di giornale di strada dell'International Network of Street papers.

Samira Kentrić | acquerello | Samira Kentrić, *Balkanalije: odraščanje v času tranzicije*
(Balcanalia: crescere ai tempi della transizione) | Beletrina, 2015





Anka Kočevar (1982) si è laureata in Pittura presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Illustra libri e testi editi in riviste letterarie per ragazzi. Nelle sue illustrazioni le piace esplorare il linguaggio artistico in direzioni diverse, il che talvolta la porta a realizzare disegni drammatici e molto realistici, altre volte invece la spinge verso immagini più monodimensionali, umoristiche o liriche, realizzate con la tecnica del collage. Per le illustrazioni del film documentario "Mille ore amare per un'ora di felicità" ha ricevuto la menzione speciale alla Biennale slovena di illustrazione. Il libro da lei illustrato *Genitori e bambini d'ogni sorta*, di Maša Ogrizek, è stato tra i finalisti del libro dell'anno proclamato alla Fiera slovena del libro e nominato al Premio *Desetnica*. Oltre all'illustrazione editoriale, lavora anche nel campo dei film d'animazione e dei fumetti.

Anka Kočevar

— anka.kocevar@gmail.com
— centerilustracije.si

Anka Kočevar | tecnica mista | Slavko Pregl, *O fantu, ki je imel rad ptičke*
(Il bambino che amava gli uccellini) | Mladinska knjiga, 2022





Tanja Komadina

— tanja.komadina@gmail.com

— centerilustracije.si

Tanja Komadina (1976) è illustratrice, fumettista, graphic designer e art editor presso la casa editrice Mladinska knjiga. Ha un particolare interesse per quella connessione di parole e immagini che porta alla creazione di libri che sono a tutti gli effetti unità compiute di 'immaginazione illustrata'. Si occupa principalmente di narrativa per ragazzi, collabora con diverse riviste specializzate nel settore ed è autrice di fumetti e di copertine di romanzi per adulti. Per il Teatro di figura di Maribor ha curato l'allestimento artistico e la scenografia di uno spettacolo tratto da un fumetto. I suoi lavori nel campo dei fumetti e delle illustrazioni riportano tutti la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). Libri da lei illustrati sono stati più volte inseriti nella selezione dei White Ravens (*Bella bici*, *Oltre le nove chiome*, *La società segreta KRVZ*). Il fumetto *Bella bici* è stato tradotto in svedese. Espone i suoi lavori sia in Slovenia sia all'estero, ricevendo diversi riconoscimenti, nomine e premi, tra cui la nomina al Premio Kristina Brenkova come miglior albo illustrato originale sloveno per *L'osso magico*. Per le illustrazioni in *La signora col cappello*, di Maša Ogrizek, ha vinto il Premio Levstik.

Tanja Komadina | china | Maša Ogrizek, *Gospa s klobukom* (La signora col cappello) | Mladinska knjiga, 2017





Ana Košir (1970), pittrice e illustratrice accademica, si è laureata all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. È autrice di numerose illustrazioni per adulti e per ragazzi, anche se dedica più spazio ai lavori per l'infanzia. Collabora regolarmente con le riviste *Ciciban* e *Cicido*. Ha illustrato la serie *Anica* della scrittrice Desa Muck – per la quale hanno entrambe vinto ben cinque volte il Premio “il mio libro preferito” di IBBY Slovenia – la raccolta *Il signor Filodendro* di Andrej Rozman Roza, *Volpetta* di Anita Leskovec, *Cosa provo io, cosa provi tu* di Martina Peštaj, *L'armadio magico* di Jana Bauer e tanti altri libri. Attualmente lavora con Desa Muck a una nuova serie, *Pavlina*. È inoltre autrice e illustratrice di *L'astrascopio di Dora*, albo illustrato d'autore sull'astronomia.

Ana Košir

— kosir.ana@gmail.com

Ana Košir | acrilico e matite colorate | Desa Muck, *Pavlina ga pihne*
(Pavlina la combina grossa) | Mladinska knjiga, 2023





Maša Kozjek (1974) ha illustrato più di 30 libri per bambini. Collabora con diverse riviste. Per le illustrazioni di *La scala e il formaggino* di Miroslav Košuta e *La fiera dei gatti* di Kajetan Kovič ha vinto il Premio *Zlata ptica*. Tra il 2012 e il 2017 ha illustrato e curato la fortunata serie per ragazzi di Desa Muck, *Maggie l'incredibile pulce*, dieci volumi con protagonisti gli animali domestici. Le ricche illustrazioni dell'antologia *Il topolino sulla spalla dell'orso e altre storie vecchie e nuove* di Miroslav Košuta hanno ricevuto la qualifica di 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro) e le sono valse la nomina al Premio Levstik. Porta la qualifica Pera d'oro anche il suo ultimo albo illustrato, *La rapa gigante*, traduzione slovena della fiaba di Aleksej Tolstoj.

Maša Kozjek

— masa.kozjek@gmail.com

— centerilustracije.si

Maša Kozjek | tecnica mista | Aleksej Tolstoj, *Repa velikanka* (La rapa gigante) | Mladinska knjiga, 2022



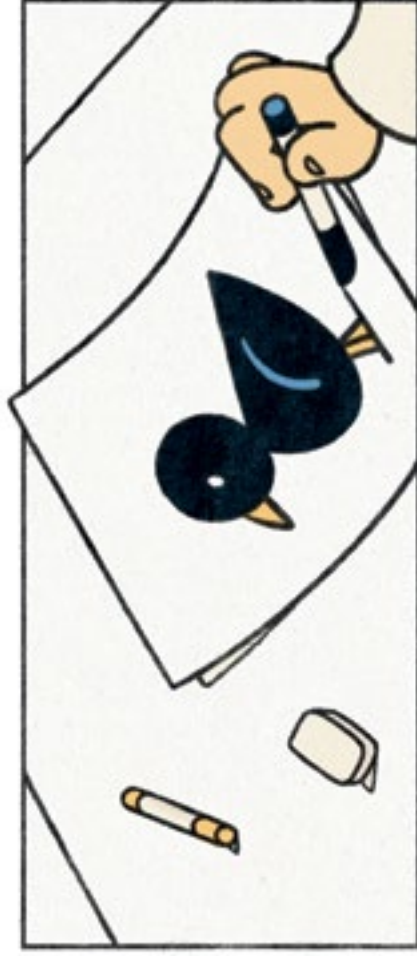


David Krančan (1984) si è laureato in Fumetto presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Indaga sia dal punto di vista teorico sia pratico le dimensioni che il fumetto può raggiungere come espressione artistica. Le sue narrazioni sono spesso prive di parole perché le chiavi interpretativo-narrative si celano nell'immagine visiva. Da vent'anni è membro del comitato redazionale della rivista *Stripburger*. Nel 2008 insieme a Andraž Polič realizza la raccolta di fumetti haiku *Al binario uno*. Dal 2011 illustra le copertine del supplemento settimanale *Dnevnik Objektiv*, per le quali ha ricevuto un riconoscimento alla Biennale slovena di illustrazione. Nel 2014 pubblica il fumetto per bambini *Gardina e*, un anno dopo, il fumetto *Il coniglio ubriaco*, entrambi ispirati a storie contenute nella storica raccolta di fiabe *Bestioline della Resia*. Ha esposto in importanti gallerie slovene ed europee. Per *Il coniglio ubriaco* ha ricevuto il premio come fumetto più bello alla Fiera slovena del libro.

David Krančan

— dkrancan@gmail.com
— centerilustracije.si

David Krančan | tecnica digitale | Jurij Bobič e David Krančan, *Mala Mara*
(*Mara e Marco all'arrembaggio*) | ZTT-EST, 2023, 2024





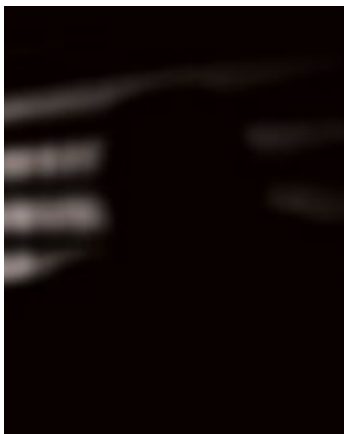
Kristina Krhin

— krhin.kristina@gmail.com
— centerilustracije.si

Kristina Krhin (1974) ha studiato Pittura all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Subito dopo la laurea nel 2000, si è dedicata all'illustrazione editoriale, in particolare di testi per bambini e ragazzi. Ha illustrato diversi albi per case editrici sia slovene sia straniere; sue illustrazioni appaiono regolarmente sulle riviste specializzate e sui manuali scolastici. Per il suo lavoro ha vinto numerosi riconoscimenti, compresa la Targa Hinko Smrekar, ed è stata nominata più volte al Premio Kristina Brenkova. La maggior parte dei libri da lei illustrati porta la qualifica di 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). Espone regolarmente in mostre personali e in importanti mostre collettive e a tema, tra cui la Biennale slovena di illustrazione. Nel 2013 e nel 2019 è stata selezionata per rappresentare la Slovenia alla mostra BIBIANA International House of Art for Children di Bratislava. Ha esposto suoi lavori anche alla Biennale Internazionale di Illustrazione di Zagabria e alla Biennale di Illustrazione Zlato pero di Belgrado. Nel 2023, insieme a una selezione di altri illustratori sloveni, ha esposto alcuni dei suoi lavori alla mostra allestita presso il Museo Struwwelpeter nell'ambito di Slovenia – Paese ospite d'onore alla Fiera del libro di Francoforte. Molti dei suoi libri sono stati tradotti in diverse lingue.

Kristina Krhin | tecnica mista | Aksinja Kermauner, *O zares glasnem strahu*
(Una paura rumorosissima) | Miš založba, 2024





Tomaž Lavrič (1964) si occupa di illustrazione, caricature politiche e fumetto. Dal 1988 lavora stabilmente come caricaturista per la rivista di attualità *Mladina*, sulle cui pagine pubblica ormai da tre decenni la striscia satirica *Diarrea*, la sua opera più nota. Ha pubblicato più di quaranta edizioni di suoi fumetti in Slovenia e nel mondo. Per il fumetto *Poesie bosniache* ha vinto il Gran premio del Festival del fumetto di Sierre (Svizzera) e il Leone d'argento a Bruxelles. *Decalogo* e *Allarme rosso* sono stati entrambi nominati all'Angoulême International Comics Festival, mentre per *I classici sloveni a fumetto 2* ha vinto il Premio *Zlatirepec*. Ha inoltre illustrato *Kuzma lo gnomo* di Svetlana Makarovič e *Quattro formichine nere* di Anja Štefan e, più di recente, la propria raccolta di poesie intitolata *Otto il vermicello*. Ha esposto in mostre personali alla Moderna galerija (2010) e alla galleria del Cankarjev dom (2015). Per il suo lavoro ha ricevuto la medaglia al merito del Presidente della Repubblica e il Premio del Fondo Prešeren.

Tomaž Lavrič

— tomaz.lavric@guest.arnes.si

Tomaž Lavrič | china | Lovro Matič e Tomaž Lavrič, *Mali črv Oto in druga golazen*
(Otto il vermicello e altre striscianti creature) | Mladinska knjiga, 2023





Polona Lovšin (1973) ha collaborato con molte case editrici internazionali, come Macmillan Publishers, Zondervan Kids, Templar Publishing, Penguin Books e Random House. I suoi albi illustrati sono stati tradotti in più lingue e recensiti su *Publishers Weekly*. Ha tra le altre cose illustrato il riadattamento sloveno della *Piccola fiammiferaia* di Andersen, trasponendola in un contesto contemporaneo. È interessata ai testi che le consentono di veicolare emozioni forti e di esplorare modi per introdurre, in maniera sottile, i bambini ai momenti dolorosi della vita, come la separazione dei genitori o la morte. Il suo lavoro ha ricevuto importanti riconoscimenti, come la menzione speciale al concorso della rivista 3x3, e le è valso due nomine al Premio Levstik e la candidatura all'Astrid Lindgren Memorial Award.

Polona Lovšin

— lovsinpolona@me.com

— centerilustracije.si

Polona Lovšin | acrilico | Hans Christian Andersen, *Deklica z vžigalicami* (La piccola fiammiferaia) | Sanje, 2021



hunger
breeds
madness

HELP ENI



Izar Lunaček

— lunacekizar@gmail.com

— centerilustracije.si

Izar Lunaček (1979) è fumettista, illustratore, traduttore, editore e promotore del genere fumettistico. Ha studiato Pittura, Filosofia e Letterature comparate. Pubblica fumetti su quotidiani e riviste sloveni (*Slovenske novice*, *Delo*, *Stripburger* e *Mladina*) dal 1999. Tra il 2009 e il 2011 realizza il primo fumetto web sloveno, *Il paradiso smarrito*, mentre tra il 2014 e il 2020 pubblica regolarmente un blog sui portali *delo.si* e *ludliteratura.si*. I suoi fumetti sono stati pubblicati sotto forma di raccolta in undici volumi, di cui uno edito in Spagna (*Paraiso extraviado*, 2013) e due negli Stati Uniti (*Animal Noir*, 2016; *Holy Fools and Funny Gods*, 2023). Dal 2012 Lunaček organizza anche appuntamenti mensili in cui si discute di fumetti, che sono poi confluiti nel primo festival internazionale sloveno del fumetto, Stripolisfest. A due anni dalla prima edizione di Stripolisfest, grazie alla collaborazione di altri protagonisti della scena slovena del fumetto, l'iniziativa si è trasformata nel Festival Tinta, oggi uno dei più importanti appuntamenti annuali del settore in Slovenia. Izar Lunaček ha esposto in diverse mostre personali e i libri da lui illustrati hanno più volte ricevuto la qualifica di 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro).

Izar Lunaček | china e tecnica digitale | Gaja Kos, *Skokica in smeh* (Toporagnetta cerca risate) | Ajda, 2016





Marjan Manček (1948) è un artista autodidatta: da studente, a Lubiana, sbarcava il lunario disegnando caricature per giornali e per riviste sia slovene sia straniere. Si occupa di illustrazione editoriale, fumetti e albi illustrati d'autore. Ha illustrato più di 200 libri, 33 dei quali scritti da lui, ideato cinque spettacoli di teatro di figura e realizzato dieci cortometraggi animati. Per le sue opere ha vinto numerosi premi, sia in Slovenia che all'estero. Le sue caricature sono state pubblicate anche in due antologie europee di umorismo e satira a fumetto: *Opus International* (Parigi, 1972) e *Satirikon* (Berlino, 1980). Per le sue illustrazioni ha vinto il Premio Levstik, il Premio Smrekar alla carriera, il Premio Levstik alla carriera ed è stato candidato al Premio Hans Christian Andersen.

Marjan Manček

— mmancek3@gmail.com
— centerilustracije.si

Marjan Manček | china e acquerello | *Mančkarada: zgodbice, pesmice in stripeki*
(Mančkarada: Storie, poesie e fumetti) | Mladinska knjiga, 2018





Ana Maraž (1985) è un'illustratrice che realizza immagini altamente stilizzate in uno stile fortemente minimalista e bidimensionale. Espone i suoi lavori in Slovenia e all'estero. Sue illustrazioni figurano nelle riviste *Cicido*, *Ciciban* e *Galeb*, nonché in alcuni libri, come ad esempio *Chebarbachenoia* (2019) di Mate Dolenc, *Carezzando il vento* (2011) di Miroslav Košuta e *La zuppa anti pioggia* (2023) di Majda Koren. Le illustrazioni di *Carezzando il vento* sono state premiate come migliore illustrazione al Festival Ilustrofest di Belgrado nella categoria illustrazione editoriale e hanno ricevuto la qualifica di 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). Le illustrazioni del libro *Chebarbachenoia* sono state selezionate per la Golden Pinwheel di Shanghai e hanno ricevuto la menzione speciale alla Biennale slovena di illustrazione. Le illustrazioni di *La zuppa anti pioggia* sono state invece selezionate per la Mostra Illustratori alla BCBF. Ha anche ricevuto il Riconoscimento Hinko Smrekar.

Ana Maraž

— ana.annabel@gmail.com
— centerilustracije.si

Ana Maraž | collage e tecnica digitale | Majda Koren, *Protideževna juha*
(La zuppa anti pioggia) | KUD Sodobnost International, 2023





Matija Medved

— info@matijamedved.com

— centerilustracije.si

Matija Medved (1990) lavora nel campo dell'illustrazione, della grafica, del disegno, della pittura, dell'animazione e del design. Progetta manifesti, illustra libri, giornali, riviste e collabora come illustratore con alcuni media stranieri, come *Bloomberg Businessweek*, *New York Times*, *Time Magazine*, *Forbes*, *Medium* e altri. Per le illustrazioni del numero speciale del periodico studentesco *Tribuna*, edita come fiaba moderna dal titolo *Draghi in vasca*, ha vinto la Targa Hinko Smrekar e il Riconoscimento TDC New York nella categoria di opera collettiva. Le illustrazioni per la rivista finanziaria *Bloomberg Businessweek* e l'allestimento artistico del Teatro di figura di Lubiana sono state inserite nell'archivio American Illustration 37 nonché premiate e pubblicate sulla rivista 3x3. Per i manifesti *Jaz sem Frenk* e *Predmetenje/Thinging* ha vinto il Premio Brumen. Le sue illustrazioni per il *New York Times* e il *Time Magazine* sono state incluse più volte nell'esposizione e nel catalogo della Society of American Illustrators di New York. Per le illustrazioni della serie *One Day at A Time*, pubblicata su Medium, è stato vincitore del Riconoscimento Hinko Smrekar. Nel 2023, la Society of American Illustrators di New York gli ha conferito la medaglia d'argento per la serie di illustrazioni realizzate per rubriche del *New York Times*, la medaglia d'argento per la serie di illustrazioni per il Center Rog e la medaglia d'oro per la serie di copertine editoriali ideate per il festival letterario sloveno Fabula. È membro del collettivo Ansambel.

Matija Medved | tecnica mista | Ambrož Kvartič, *Rimana kaša* (Una farinata rimata) | Miš založba, 2023





Ivan Mitrevski (1979) è illustratore, fumettista e scrittore. Disegna principalmente per bambini e ragazzi. Ha collaborato come illustratore con molti autori sloveni affermati. Negli ultimi anni realizza lavori indipendenti di cui è autore e illustratore. Le sue illustrazioni sono un gradito appuntamento fisso nelle riviste per bambini e ragazzi e vengono spesso inserite anche in libri di testo, guide turistiche, pubblicità e poster. Nelle sue creazioni c'è molto umorismo, che talvolta sconfinava nel mondo del bizzarro e dell'assurdo. Sebbene operi soprattutto nel contesto dell'arte per l'infanzia, nei suoi libri ama affrontare temi sociali urgenti, come la natura e l'ambiente in pericolo (*Bela la lupa e il bosco incantato*, 2020), la paura (*Chi ha paura del dentista?*, 2020) o il conflitto tra spazio pubblico e trasporto individuale (*Pulcigrado, storia di una città un po' particolare*, 2021). Le sue opere hanno ricevuto più volte la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro). Il fumetto *Bela la lupa e il bosco incantato* è stato nominato al Premio *Zlatirepec* nella categoria fumetto originale per l'infanzia.

Ivan Mitrevski

— ivanmitrevski@gmail.com
— centerilustracije.si

Ivan Mitrevski | tecnica mista | Ivan Mitrevski, *Bolhograd: Zgodba o prav posebnem mestu*
(Pulcigrado, storia di una città un po' particolare) | Miš založba, 2021





Eva Mlinar

— e.mlinar@gmail.com

— centerilustracije.si

Eva Mlinar (1985) ha studiato Storia dell'arte alla Facoltà di Lettere e Comunicazione visiva presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Opera in vari settori artistici, con una particolare attenzione all'illustrazione e al teatro. Per il Teatro di figura di Lubiana ha curato l'allestimento artistico dello spettacolo di ombre *Al galoppo*. È stata direttrice artistica della serie TV animata "Via con lo spiffero" e collabora come illustratrice e designer con il Teatro Anton Podbevšek e il Museo Wellcome Collection a Londra. Espone regolarmente i suoi lavori in biennali e mostre di illustrazione in Slovenia e all'estero (Croazia, Serbia, Slovacchia, Polonia, Lituania, Francia, Germania, Turchia, Cina). Nel 2018 ha pubblicato, insieme all'illustratrice Hana Jesih, il libro d'artista *Impresije (Ljubljana/Istanbul)*, per il quale hanno entrambe vinto lo Hiii Illustration Merit Award. Nel 2019 ha pubblicato, insieme alla scrittrice Eva Mahkovic, la raccolta letterario-visiva grottesca *Vignette di un amante del brivido*, che è stata vincitrice del Gran premio della Fiera slovena del libro, proclamata libro dell'anno e ha ricevuto l'elogio speciale della presidentessa di giuria alla XIV^a Biennale slovena di illustrazione. Le copertine che ha realizzato per il festival letterario sloveno Fabula sono state finaliste al Premio Hiii Illustration 2022. Per la serie di copertine realizzate per la biblioteca del Teatro civico di Lubiana ha invece vinto il Riconoscimento Brumen.

Eva Mlinar | tecnica mista | Nina Kokelj, *Čarovnja* (Per magia) | Mladinska knjiga, 2022





Manica K. Musil

— manica@manicamusil.com

Manica K. Musil (1974) ha studiato Architettura. Il suo primo progetto, elaborato insieme alla collega Mateja Katrašnik, è stato nominato al Premio Plečnik e ha ricevuto il primo premio come migliore realizzazione di progetto al Leonardo, concorso internazionale di architettura per giovani architetti di Minsk. È co-illustratrice di 11 francobolli sloveni. Tra il 2011 e il 2022 ha pubblicato 15 libri per l'infanzia che sono stati tradotti in più di quindici lingue. Nel 2016 è andato in scena uno spettacolo di marionette al Teatro di figura di Maribor ispirato al suo albo illustrato *I porcellini birichini*. Per il suo lavoro Manica K. Musil ha vinto numerosi premi, come ad esempio il premio della Fiera slovena del libro nella categoria di libro per bambini e ragazzi dal design più bello, svariati riconoscimenti, menzioni speciali e due medaglie d'oro al concorso della rivista 3x3. Si è aggiudicata più volte il premio speciale del BookILL Fest di Novi Sad. Tre dei suoi albi illustrati sono stati inseriti nella categoria Best of the Best del concorso Hiii Illustration. Ha inoltre ricevuto la menzione speciale al concorso Global Illustration Award, due premi all'illustrazione della Fiera del libro di Mosca, la menzione speciale alla Biennale croata di Illustrazione, il Diploma Glazer ed è stata più volte nominata al concorso Little Haka.

Manica K. Musil | collage tessile | Manica Musil, *Slon Stane* (Elio l'elefante) | Pivec, 2017





Silvan Omerzu (1955) è regista, pittore, illustratore e marionettista. Dopo gli studi alla Facoltà di Pedagogia, inizia a lavorare presso il Teatro di figura di Lubiana. Nel 1983 si trasferisce a Praga per perfezionarsi in scenografia e design di marionette. All'inizio degli anni Novanta è tra i fondatori del teatro indipendente Konj e collaboratore stabile del principale teatro di figura di Praga, il Minor. In seguito collabora come artista indipendente con teatri in Slovenia e all'estero, realizzando diversi spettacoli di successo. Il suo percorso creativo è caratterizzato da una forte interdisciplinarietà perché non si è mai legato a una sola disciplina o mezzo artistico; ha lavorato come artista visivo, scenografo, marionettista e regista teatrale. Ha illustrato numerosi testi per bambini e adulti e collabora regolarmente con le riviste *Ciciban* e *Cicido*. La versatilità del suo opus gli è valsa molti premi e riconoscimenti, in Slovenia e all'estero, tra cui il Premio del Fondo Prešeren.

Silvan Omerzu

— silvan.omerzu@guest.arnes.si

— centerilustracije.si

Silvan Omerzu | china e tempera | 2018 | Meta Brulec, *Kroki in prijatelji* (Kroki&Co) | Mladinska knjiga, 2018





Andreja Pekar (1962), laureata in Pittura presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, è illustratrice e autrice. Nei suoi albi c'è spesso la raffigurazione e il racconto dei piccoli miracoli della natura. Oltre ai propri albi d'autore, tradotti in più di dieci lingue, ha illustrato anche numerosi testi di altri autori, manuali didattici e riviste. Ha esposto suoi lavori in diverse mostre personali, partecipa inoltre anche alle più importanti mostre di illustrazione a tema e collettive, in Slovenia come all'estero. Ha vinto numerosi premi e riconoscimenti, tra cui tre volte il Premio Kristina Brenkova come miglior albo illustrato originale sloveno, il Riconoscimento Hinko Smrekar, il primo premio alla Mostra di Illustrazione di libri per ragazzi di Sharjah, il premio Best of the Best al concorso di illustrazione Hiii in Cina, il Purple Island Award al concorso Nami in Corea del Sud, ed è stata inoltre inserita nella Ibbby Honour List. Nel 2018 le sue illustrazioni sono state selezionate per la Mostra Illustratori alla BCBF.

Andreja Pekar

— andreja.peklar@guest.arnes.si
— centerilustracije.si

Andreja Pekar | tecnica mista | Andreja Pekar, *Luna in jaz (Io e la Luna)* |
KUD Sodobnost International, 2019, Il Leone verde, 2023





Maja Poljanc (1989) è un'illustratrice dallo stile originale, caratterizzato spesso dalla combinazione di elementi dell'illustrazione scientifica con motivi ornamentali provenienti dal patrimonio culturale sloveno. Nel 2018 consegue presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana il master in Comunicazione visiva. Nel suo portfolio figura, tra le altre cose, anche la prima enciclopedia delle creature mitologiche slovene, *Encyclopedia Mythologica Slovenica*, vincitrice del Premio accademico Prešeren e della menzione alla Biennale slovena di illustrazione. Sue illustrazioni compaiono in *La canzone della gatta viaggiatrice* di Svetlana Makarovič, nel romanzo fantasy *Il mondo è l'ombra (di Edgard Kaos)* di Julija Lukovnjak, in *Il cavalluccio bianco* di Sebastijan Pregelj, nel manuale tecnico-scientifico *La cute e altre malattie cutanee*, nella rivista *Razpotje* e altrove. Ha esposto i suoi lavori in diverse gallerie e spazi espositivi tra cui il Centro sloveno per l'Illustrazione, Vodnikova domačija, DobraVaga, Kino Šiška, Galerija Jakopič, la galleria del Cankarjev dom, UG Maribor, Ilustrofest a Belgrado e altrove.

Maja Poljanc

— poljanc.maja@gmail.com
— centerilustracije.si

Maja Poljanc | tecnica mista | Julija Lukovnjak, *Svet je senca (Edgarja Kaosa)*
(*Il mondo è l'ombra {di Edgard Kaos}*) | Goga, 2023





Lila Prap (1955) è autrice di testi per bambini. Architetto di formazione, dopo alcuni anni di lavoro con l'architettura, il design e l'insegnamento di Ingegneria edile e Storia dell'arte, decide di cambiare strada e di dedicarsi esclusivamente alla creazione di opere per l'infanzia. Ha scritto e illustrato molti albi che sono stati pubblicati in più di 30 lingue. Tra i più tradotti: *Perché?*, *Dinosauri?*, *Il mio papà*, *1001 storie*, *Dove vanno i sogni*, pubblicati in versione italiana da San Paolo Edizioni, e gli albi *Domande canine*, *Domande feline* e *Vocabolario animale*. In Giappone è stata realizzata una serie di anime ispirata a *Perché?*. In Slovenia ha vinto per i suoi libri numerosi premi, sia per l'illustrazione sia per la veste grafica. Le sue opere sono spesso candidate o nominate anche a premi letterari. È stata inserita nella IBBY Honour List. Alcune sue opere sono state incluse anche tra le menzioni speciali della selezione dei White Ravens. È stata nominata al Deutscher Literaturpreis, all'Astrid Lindgren Memorial Award e al Premio Hans Christian Andersen. Espone le sue illustrazioni nelle gallerie di tutto il mondo.

Lila Prap

— lilaprap@gmail.com

— centerilustracije.si

Lila Prap | pastello | Lila Prap, *Zakaj? (Perché?)* | Mladinska knjiga, 2002, Edizioni San Paolo, 2007





Tereza Prepadnik (1995) lavora nel campo dell'illustrazione, della grafica e del design. Dopo gli studi di Design della Comunicazione visiva all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, continua la sua formazione presso l'Accademia di Arte e Design/Crafts di Göteborg. Nel suo processo creativo presta molta attenzione all'incontro tra l'uomo e la natura. Punta a un disegno il più spontaneo possibile, quasi infantile. Sue opere sono state esposte in mostre collettive alla Galleria Kresija, alla galleria del Cankarjev dom, al Museo Civico di Lubiana, alla galleria DobraVaga, a Kino Šiška e alla Casa-Museo di Plečnik. Partecipa regolarmente alla Biennale slovena di illustrazione e alla Fiera dell'illustrazione slovena che si svolge a dicembre. Nel 2022 ha debuttato come illustratrice con il libro *Bleščivka*, di Špela Frlic, tra i finalisti ai World Illustration Awards. È inoltre vincitrice a pari merito del Premio Brumen per la visual identity realizzata per il gruppo Celtra e del Gran premio del Salone di Architettura di Belgrado per il progetto "Borba za arhitekturo" (autore: Timotej Jevšenak).

Tereza Prepadnik

— terezaprepadnik@gmail.com

— centerilustracije.si

Tereza Prepadnik | tecnica digitale | Špela Frlic, *Bleščivka* (Bleščivka) | Mladinska knjiga, 2022





Petra Preželj (1975) è un'illustratrice, designer di comunicazione visiva e pittrice con una predilezione per il figurativismo. Crea sia per adulti sia per bambini, intrecciando in maniera inventiva entrambi i mondi. Ha ideato e illustrato numerose copertine e vesti grafiche per la casa editrice Sanje, l'artwork dell'album del gruppo sloveno Torul e ha curato, in collaborazione con l'animatrice Virpi Kettu, l'allestimento artistico di alcuni video (ad esempio Tara Baswani: Breakdown). Ha illustrato e curato l'immagine di diversi progetti della casa editrice KUD Sodobnost International. È autrice del murale sulla parete dell'asilo Mavrica a Pivka e di alcuni libri per bambini. Per l'originalità del suo approccio artistico ha ricevuto l'elogio Hinko Smrekar, la Targa Hinko Smrekar e il diploma onorario *Zlato pero* di Belgrado. Il libro di Peter Svetina da lei illustrato, *C'è qualcosa nell'aria*, ha ricevuto la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška*, (Pera d'oro).

Petra Preželj

— petra_prezelj@yahoo.com
— centerilustracije.si

Petra Preželj | sgraffito | Peter Svetina, *Nekaj je v zraku* (C'è qualcosa nell'aria) |
KUD Sodobnost International, 2022





Ana Razpotnik Donati (1978) è un'illustratrice che a partire dal 2005 si dedica principalmente all'illustrazione editoriale per bambini e ragazzi. Tra gli altri ha illustrato i testi di Janja Vidmar, Peter Svetina, Tatjana Kokalj, Ida Mlakar, Sebastijan Pregelj, Mateja Gomboc e Miroslav Košuta. Collabora regolarmente con varie riviste specializzate ed espone altrettanto regolarmente i suoi lavori in mostre personali e collettive. Il suo stile è caratterizzato da umorismo, colori vivaci e un grande senso del dettaglio. Per il libro *Menzogna e il suo futuro sposo*, illustrato nell'ambito della riedizione della serie *I babbei* di Frane Milčinski Ježek (2009–2013), ha vinto il premio come libro per bambini dal design più bello. Molti suoi lavori portano la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro) e sono stati nominati al Premio Kristina Brenkova.

Ana Razpotnik Donati

— razpotnikdonatiana@gmail.com
— centerilustracije.si

Ana Razpotnik Donati | tecnica mista | Peter Svetina, *Kako je gospod Feliks tekmoval s kolesom*
(Il signor Felici in gara con la bici) | Miš založba, 2016





Jelka Reichman

— info@centerilustracije.si
— centerilustracije.si

Jelka Reichman (1939) è pittrice e una delle più importanti illustratrici editoriali slovene. Il suo opus comprende più di 200 progetti editoriali. Collabora dal 1964 con la casa editrice Mladinska knjiga. Il suo percorso artistico inizia con l'illustrazione della fiaba *La sarta delle forbicine* di Dragotin Kette. Ha inoltre illustrato libri di Josip Ribičič come *Le avventure di Topino* (Mondadori, 1970) e *Nana la scimmietta*, di Kajetan Kovič (*Il mio amico Piki Jakob*, *Il gatto Muri* [ZTT-EST, 2010], *La bimba e il pagliaccetto*, *Il Draghetto folletto* [Giunti, 1987], *La nave d'oro*), di Svetlana Makarovič (*Un lupo da paura*), di Leopold Suhodolčan (*Zoppicczoppo*), di Miha Mate (*La scuola dei giocattoli*), di Srečko Kosovel (*Orsacchiotti golosetti*), di Prežihov Voranc (*La tasca a sinistra*), di Janez Bitenc (*Tre micie*), di Polonca Kovač (*Il topolino*), la raccolta di fiabe *L'uccello d'oro* e altri. Le sue immagini arricchiscono da anni anche le riviste *Cicido* e *Ciciban*. Parte del suo esteso opus è raccolto nell'antologia *Il giardino incantato* e in *E crebbe un abete*. Per il suo lavoro ha vinto numerosi premi, tra cui il Premio Levstik, il Premio Smrekar alla carriera, il Premio Levstik alla carriera. Jelka Reichman è inoltre cittadina onoraria di Lubiana ed è stata anche proclamata, nel 2011, donna slovena dell'anno.

Jelka Reichman | tecnica mista | *Rasla je Jelka: Najlepše pesmi s podobami Jelke Reichman*
(E crebbe un abete: le più belle poesie illustrate da Jelka Reichman) | Mladinska knjiga, 2019





Liana Saje Wang

— lianasaje@yahoo.com

Liana Saje Wang (1987) si è laureata all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana nel 2016. In Cina la sua tesi di laurea si è aggiudicata il Distinction Award alla Youth Design Exhibition (2016). Le sue illustrazioni sulla lavorazione del lino, della lana e del cotone sono parte integrante della collezione del Museo di Tržič. Per questa mostra permanente sulle maestranze artigianali dell'area, il Museo ha ricevuto il più alto riconoscimento sloveno del settore, il Premio Valvasor. Nel 2018 è uscito il primo libro da lei illustrato, una traduzione cinese del classico sloveno *La sentenza caprina di Višnja Gora* di Josip Jurčič. Tra il 2019 e il 2022 ha ideato e illustrato il programma della Vodnikova domačija, la "casa della letteratura" con sede a Lubiana. Attualmente realizza illustrazioni per libri di narrativa rivolti a bambini e ragazzi. Pubblica regolarmente illustrazioni sulle riviste *Ciciban* e *Cicido* e ha, tra le altre cose, disegnato la copertina della traduzione slovena dei romanzi *Il girasole* di Cao Wenxuan (2017), *Una rosa sola* (2020) e *Un'ora di fervore* (2023) di Muriel Barbery. Se non impegnata in illustrazioni su commissione, si dedica con passione alle proprie opere d'autore, in cui ama esplorare il tema della psiche umana, del dolore e della sofferenza e i potenziali punti di intersezione tra processo artistico e pratica terapeutica.

Liana Saje Wang | tecnica mista | *Kitajski miti in legende*

(Miti e leggende cinesi), autori e illustratori vari | Miš založba, 2022





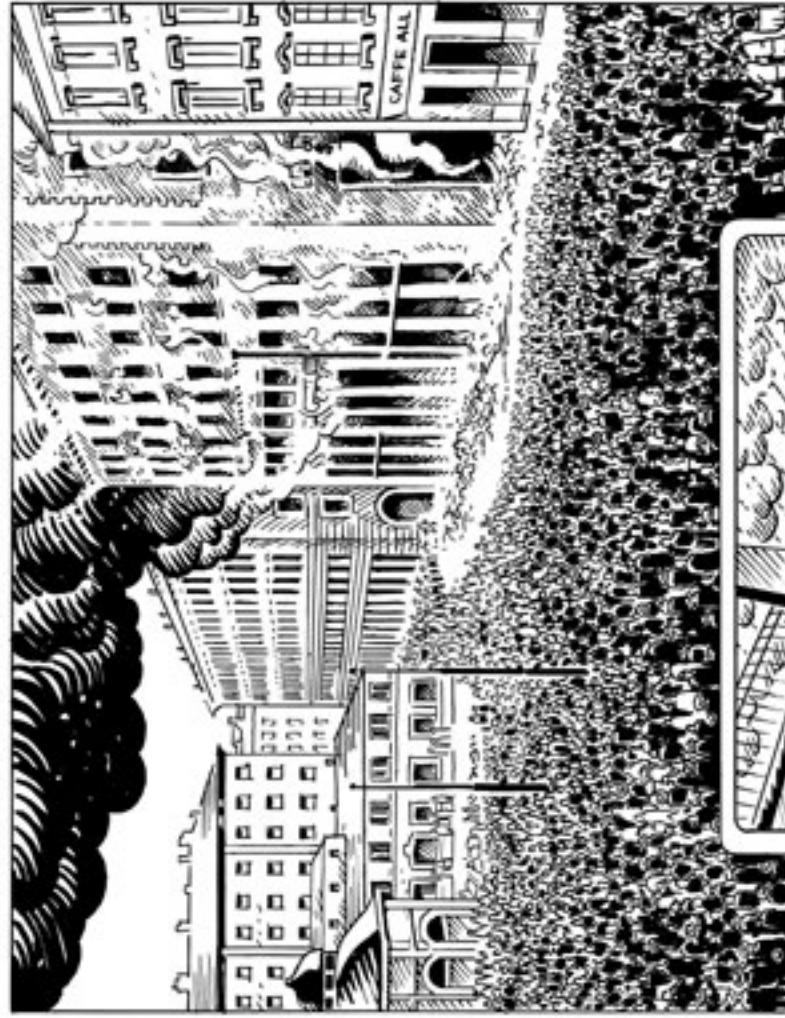
Zoran Smiljanić

— zoran.smiljanic50@gmail.com

— centerilustracije.si

Zoran Smiljanić (1961) fino ad ora ha disegnato circa 1700 pagine di fumetti. I primi erano politicamente impegnati, espliciti e molto provocatori. Nel 1987 pubblica il suo primo fumetto a episodi, *Hardfuckers*, suscitando le ire delle autorità socialiste dell'epoca. Nelle serie *Storie di guerra* e *Storie di famiglia* si occupa di storia slovena passata e recente. Dal 2000 affronta invece temi storici e biografici. In collaborazione con il co-sceneggiatore Marijan Pušavec ha creato la più vasta epopea slovena a fumetti, *I messicani del Kaiser*, costituita da 350 pagine colorate a mano. Nel fumetto *L'ultimo volo di Toni Mrlak* racconta i lati oscuri della guerra d'indipendenza slovena. In seguito pubblica le biografie di Jože Plečnik, Karel Destovnik – Kajuh e Ivan Cankar. Per quest'ultima ha vinto il premio della Fiera slovena del libro come libro dell'anno e il Premio *Zlatirepec* come miglior fumetto originale. Anche il fumetto storico *La fiamma nera. Il rogo del Narodni dom a Trieste* (Qudulibri, 2021) ha vinto il Premio *Zlatirepec* come miglior fumetto originale. È vincitore del Premio *hudi maček* e ha ricevuto un premio dal Comune di Kranj per la sua opera di divulgazione e innovazione del fumetto sloveno. I suoi fumetti sono stati tradotti anche in tedesco inglese e ceco.

Zoran Smiljanić | china | Ivan e Zoran Smiljanić, *Črni plamen: požig Narodnega doma v Trstu*
(*La fiamma nera: Il rogo del Narodni dom a Trieste*) | ZRC, 2020, Qudulibri, 2021



HOTEL BALKAN





Alenka Sottler (1958) ha illustrato più di 50 libri ed esposto sue opere in numerose mostre personali, esibizioni collettive e a tema. Si occupa prevalentemente della reinterpretazione di fiabe classiche e moderne. Per l'edizione slovena della *Cenerentola* dei fratelli Grimm ha vinto la Mela d'oro alla Biennale di Illustrazione di Bratislava, il Gran premio alla Biennale di Zagabria ed è stata nominata all'Astrid Lindgren Memorial Award. Sottler è stata nominata anche al Premio Getting Inside The Outsider, assegnato dalla House of Illustration, e al Premio The Folio Society's Inaugural Book Illustration Competition di Londra. Per il ciclo di illustrazioni per adulti *Dobro jutro*, presentato in due mostre indipendenti alle gallerie Kibla e Alkatraz, ha vinto il Premio del Fondo Prešeren. È stata nominata al Premio Hans Christian Andersen e ha ricevuto la medaglia d'oro per l'illustrazione editoriale della Society of American Illustrators di New York. Nel 2022 ha realizzato le illustrazioni dell'acclamatissima riedizione di *The Original Bambi*, edita da Princeton University Press. È membro d'onore dell'American Society of Illustrators di New York.

Alenka Sottler

— alenka.sottler@guest.arnes.si
— centerilustracije.si

Alenka Sottler | tempera su carta | Felix Salten, *The Original Bambi: The Story of a Life in the Forest*
(*Bambi. Una vita nella foresta*) | Princeton University Press, 2022, Mladinska knjiga, 2023





Alenka Spacal (1975) è scrittrice, illustratrice e narratrice. Dopo la laurea magistrale in Filosofia, consegue un dottorato in Sociologia presso la Facoltà di Lettere di Lubiana. Lavora come libera professionista nel campo della cultura all'interno di Bajalka, Istituto per l'editoria e l'arte della narrazione. Ha realizzato cinque albi illustrati d'autore: *Plastilinella e il giornale* (2022), *Fagiolina fugge dal minestrone di fagioli* (2019), *Saggezze volatili* (2018), *Come ti chiami?* (2018) e *La festa arcobaleno* (2013). Oltre a illustrare libri per l'infanzia e per ragazzi, è molto attiva anche come narratrice di storie e fiabe. Espone i suoi lavori in mostre di illustrazione personali e collettive, in Slovenia e all'estero. Per il suo lavoro ha vinto due volte il Premio Books Merit nell'ambito degli iJungle Illustration Awards (2022, 2023), il riconoscimento e la menzione speciale al concorso della rivista 3x3 (2022, 2023) e due nomine al concorso Hiii Illustration (2021, 2022).

Alenka Spacal

— alenka.spacal@bajalka.si
— centerilustracije.si

Alenka Spacal | acquerello e acrilico | Alenka Spacal, *Plastelinčica in časopis*
(*Plastilinella e il giornale*) | Bajalka, 2022





Damijan Stepančič

— stepancicdamijan57@gmail.com

— centerilustracije.si

Damijan Stepančič (1969) studiava Design all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Quando però, a due anni dall'inizio del percorso universitario, si rese conto che si sentiva più vicino all'approccio classico, decise di spostarsi al Dipartimento di Pittura. Si occupa prevalentemente di illustrazione per bambini e ragazzi. Gli piacciono i progetti complessi in cui la sperimentazione e la ricerca delle fonti sono una componente essenziale, perché ciò gli consente di potersi evolvere a livello creativo. Oltre alla pittura e all'illustrazione, che considera discipline affini, lavora anche a fumetti e alla realizzazione di marionette, perché ritiene che il contatto diretto con la materia sia importante. Cerca di trasmettere le proprie esperienze e conoscenze agli studenti dell'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Fino ad ora ha illustrato o curato la veste grafica di più di cento libri di narrativa e più di cento manuali didattici. Ha co-realizzato molti albi di fumetti ed esposto i suoi lavori in diverse mostre personali. Molti dei libri da lui illustrati hanno ricevuto la qualifica 'libro di qualità' *Zlata hruška* (Pera d'oro). È vincitore di numerosi premi, tra cui il premio per l'originalità della Biennale slovena di illustrazione, la Targa Hinko Smrekar, il Premio Levstik, la distinzione Hinko Smrekar, il Premio Kristina Brenkova. È stato inserito nella IBBY Honour List, nominato al Premio Hans Christian Andersen Award e candidato più volte all'Astrid Lindgren Memorial Award.

Damijan Stepančič | tecnica mista | Damijan Stepančič, *Svetilnik* (Il faro) | Miš založba, 2019





Hana Stupica (1988) espone le sue opere in diverse mostre personali e collettive e le pubblica regolarmente sulle riviste specializzate *Ciciban* e *Cicido*. Ha illustrato molti libri, tra cui *Il mondo è un girotondo* di Anja Štefan, *Il quantino*, *Le fiabe di Schönwerth*, *La casa nuova di Mastro Coniglio* di Anja Štefan – di cui ha anche curato il riadattamento artistico in spettacolo di marionette per il Teatro di figura di Lubiana – e *Il millepiedi smemorato* di Darja Marinšek. Illustra campagne pubblicitarie e collabora con il marchio di moda Just a Corpse. Hana Stupica firma anche una collezione di gadget e oggetti per la casa: quaderni, cuscini, calzini, borse. È stata la vincitrice più giovane di sempre del Premio Hinko Smrekar. È stata inoltre nominata al Premio Levstik e al Premio Kristina Brenkova come miglior albo illustrato originale sloveno. Ha vinto il premio come migliore illustrazione editoriale all'Ilustrofest di Belgrado. Ha ricevuto inoltre due volte la menzione speciale come migliore illustrazione pubblicitaria al Festival sloveno della pubblicità. Le sue illustrazioni per i vini Fedora hanno invece vinto la Targa Hinko Smrekar e il Premio Brumen.

Hana Stupica

— stupica.illustrations@gmail.com
— centerilustracije.si

Hana Stupica | tecnica mista | Anja Štefan, *Zajčkova hišica* (La casa nuova di Mastro Coniglio) | Mladinska knjiga, 2021



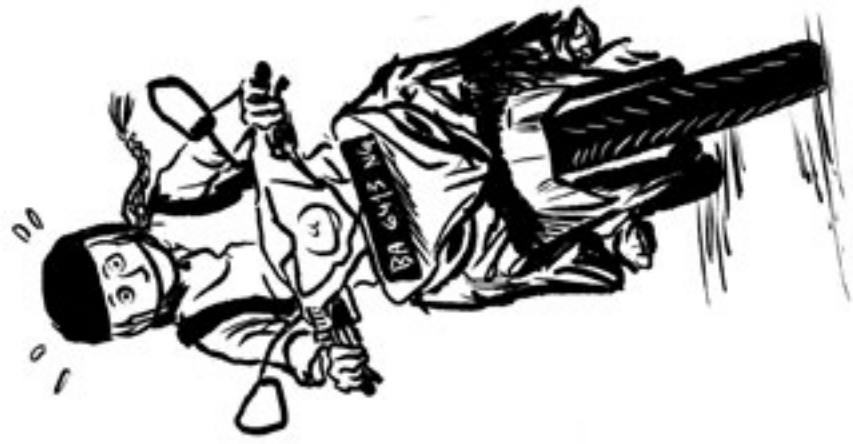


Katarina Šeme (1993) si è laureata all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Lavora principalmente nel campo dell'animazione e dell'illustrazione digitale in 2D, ma si occupa anche di fumetti. La vignetta con cui ha partecipato al concorso creativo delle Nazioni Unite organizzato dal Programma per l'Ambiente, ha vinto il primo premio nella categoria fumetto. La borsa di studio le ha permesso di studiare per un anno l'arte e la cultura tradizionale indonesiana, dandole così l'ispirazione per la sua prima graphic novel d'autore: *Sumatra – Un anno all'isola dei Tropici* (2022). Al momento sta lavorando alla sua seconda graphic novel, attesa per il 2024. Oltre a occuparsi di computer animation e progettazione grafica, collabora come illustratrice e fumettista con diversi media digitali e cartacei.

Katarina Šeme

— katarina.sseme@gmail.com

Katarina Šeme | tecnica digitale | Katarina Šeme, *Sumatra – Leto na tropskem otoku*
(*Sumatra – Un anno all'isola dei Tropici*) | VigeVageKnjige, 2022





Igor Šinkovec

— rogi.sinkovec@gmail.com

— centerilustracije.si

Igor Šinkovec (1978) è illustratore e animatore digitale. Collabora con case editrici slovene ed estere. Illustra libri e manuali didattici e pubblica mensilmente illustrazioni sulle riviste per bambini *Ciciban*, *Cicido* e *Galeb*. Ha esposto suoi lavori in mostre collettive, esibizioni personali, a biennali di illustrazione. Occasionalmente si occupa anche di animazione. Tra le altre cose ha realizzato il cortometraggio “Egon Cappello” e si è occupato della grafica e dell’animazione di una serie di giochi didattici a cura del professor Florijan Umek presso il Museo di Storia naturale di Lubiana. Il libro da lui illustrato, *Dai geni alle stelle* di Saša Dolenc, è stato vincitore del Premio *Zlata hruška* come miglior libro scientifico-divulgativo dell’anno. L’albo *Timbuctù*, scritto da Peter Svetina, ha vinto il Premio Kristina Brenkova come miglior albo illustrato originale sloveno. Da questo albo è stato tratto anche uno spettacolo di teatro di figura diretto da Nika Bezeljak, di cui Šinkovec ha curato l’allestimento artistico. Per le illustrazioni di *Hai mai assaggiato la luna?* di Boštjan Gorenc Pižama è stato inserito nella IBBY Honour List e nominato al Premio Levstik. Il libro *Hai mai cavalcato un cavalluccio marino?*, sempre scritto da Boštjan Gorenc Pižama, è stato nominato al Premio Levstik, mentre per l’albo illustrato *La cuoca Uoca* (2023) di Svetlana Makarovič, Šinkovec ha ricevuto la menzione speciale nell’ambito dei premi Kristina Brenkova “per l’originalità della combinazione di illustrazioni di alta qualità con poesie per ragazzi”.

Igor Šinkovec | tecnica mista | Boštjan Gorenc, *Si že kdaj pokusil luno?*

(Hai mai assaggiato la luna?) | Mladinska knjiga, 2019





Peter Škerl (1973) è grafico e illustratore. Durante gli studi all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana ha sviluppato una concezione dell'illustrazione come unità compiuta di creazione, design e immaginazione. Particolarmente portato per l'illustrazione di contenuti testuali, nel formulare la propria espressività artistica utilizza e combina varie tecniche pittoriche. Ha co-realizzato spettacoli teatrali e di marionette, inizialmente come attore dilettante, in seguito anche come curatore dell'allestimento artistico. Per il suo lavoro ha ricevuto numerosi premi, tra cui il Premio Hinko Smrekar per le illustrazioni in *Il popolo delle palafitte* di Barbara Simoniti, di cui alcune sono state incluse anche alla Mostra Illustratori della BCBF. È stato nominato tre volte all'Astrid Lindgren Memorial Award e due volte al Premio Hans Christian Andersen.

Peter Škerl

— skerl.peter@gmail.com

— centerilustracije.si

Peter Škerl | tecnica mista | Žiga Kosec, *Sonce in zmaj* (Il Sole e il Drago) | Mladinska knjiga, 2022





Andrej Štular (1967) è un poliedrico creativo, attivo in diversi ambiti artistici. Nel suo lavoro si intrecciano l'illustrazione, il fumetto, la pittura, la scultura, la fotografia, il film, l'ideazione di marionette e di scenografie teatrali. Ha esposto le sue opere in diverse mostre personali e collettive in Slovenia e partecipato a festival internazionali in Austria, Australia, Belgio, Bosnia ed Erzegovina, Cechia, Finlandia, Francia, Grecia, Croazia, Italia, Indonesia, Kazakistan, Corea, Lettonia, Macedonia del Nord, Marocco, Portogallo, Russia, Serbia, Svezia, Spagna, Thailandia, Turchia, Tunisia e altrove. Ha pubblicato sette libri d'autore: *Lampade* (2000), *Compost* (2008), *Io sono Živa!* (2011), *Scappiamo, qui casca il mondo!* (2014), *Cronache* (2015), *L'orso* (2019) e *Aspri ritmi* (2021), ricevendo diversi premi.

Andrej Štular

— nebo@mail.ljudmila.org

— andrejstular.net

Andrej Štular | assemblage | Andrej Štular, *Medved* (L'orso) | Forum, 2019





Gorazd Vahen (1969) è principalmente illustratore di libri per l'infanzia. Dopo la laurea all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, ha illustrato più di trenta libri, sette manuali didattici, una serie di poesie e di racconti, alcuni manuali storici e delle guide turistiche. Tra le sue opere più famose vanno ricordate le illustrazioni degli albi di Svetlana Makarovič (tra cui *La gufetta Granpupilla*, *Il forno Tipotopi e Accitopina*,) e dell'albo *Stellina Sonnolina* (Sanje, 2009) di Frane Milčinski Ježek. Per il suo lavoro ha ricevuto la menzione speciale della giuria alla Biennale slovena di illustrazione e il Riconoscimento Hinko Smrekar.

Gorazd Vahen

— gorazdvahen@gmail.com
— centerilustracije.si

Gorazd Vahen | acrilico | Svetlana Makarovič, *Kam pa kam, kosovirja?*
(Donde vai, Cincillattola?) | Mladinska knjiga, 2002





Tina Volarič

— tinka.volalic@gmail.com
— centerilustracije.si

Tina Volarič (1980) pubblica regolarmente illustrazioni sulle principali riviste slovene specializzate, illustra album musicali, copertine di libri di narrativa e saggistica e realizza albi illustrati d'autore per bambini e adulti. Occasionalmente si dedica anche a serie concettuali indipendenti il cui comune denominatore è un senso di nostalgia soffusa, lo spazio intimo della casa e la dimensione del ricordo. Tina Volarič è autrice del pluripremiato libro senza parole *La linea* (2021), che ha ricevuto la qualifica 'libro di qualità' *Zlata Hruška* (Pera d'oro) ed è stato inserito nella selezione degli IBBY Silent Books. Suoi sono anche l'albo illustrato d'autore *Nonotov zid/Nono's Wall* (2021), l'albo illustrato *Karlo e Stanko* (2023), scritto da Marko Klavora e David Kožuh, e altri. Il suo albo illustrato d'esordio, *Storia di Bambuel del Sahel e di una giraffa da capogiro* (2010), di Frane Milčinski Ježek, è stato premiato come libro più bello nella categoria bambini e ragazzi alla Fiera slovena del libro. Sue sono anche le illustrazioni del suo pluripremiato debutto poetico, *Silenzi a più voci* (Samuele editore, 2023). Tina Volarič ha esposto i suoi lavori in mostre personali, collettive e a tema in Slovenia, Croazia, Serbia, Italia, Polonia, Portogallo e Cina; partecipa inoltre con regolarità alle biennali di illustrazione di Lubiana, Zagabria, Belgrado e Bratislava.

Tina Volarič | gouache e matite colorate | Marko Klavora, David Kožuh, *Karlo in Stanko: zgodovinska domišljajska pripoved* (Karlo e Stanko: racconto tra storia e fantasia) | Goriški muzej, 2023





Jaka Vukotič

— jakason@gmail.com

Jaka Vukotič (1982) disegna fin dall'infanzia. Ha studiato Architettura, ma poi ha deciso di dedicarsi all'illustrazione. È co-autore di diverse raccolte di fumetti: *Gente illustre* (2020) e *Lo zuccherificio Cukrarna: storia dell'animo poetico sloveno* (2023) con Žiga X Gombač, *I riformatori* (2022) con Boštjan Gorenc Pižama. *Gente illustre* è stato vincitore del Premio *Zlatirepec* come miglior fumetto originale per bambini, mentre *I riformatori* è stato scelto per la campagna di sensibilizzazione alla lettura promossa dall'Agenzia slovena del libro *JAK, Rastem s knjigo/Growing Up with a Book*. È anche autore delle illustrazioni dei libri *Non scordarti del titolo!* (2022) e *Una festa tra topi* (2023) di Gaja Kos, *Uomini di lingua* (2015) di Kozma Ahačič, *Poesie su ricetta* (2023) di Milan Dekleva, *Super Vid* (2022) di Žiga Valetič e *Štefi, una nonna in prestito* (2022) di Mateja Gomboc. *Uomini di lingua* ha ricevuto il riconoscimento come miglior libro per bambini in lingua slava nel campo della storia e della cultura dei popoli slavi alla Fiera del libro di Minsk, mentre *Non scordarti del titolo!* è stato inserito nella selezione dei White Ravens. Sue illustrazioni sono presenti anche in libri di testo e riviste specializzate slovene (*Moj Planet, Cicido, Ciciban*) e straniere (*Highlights magazine*).

Jaka Vukotič | tecnica digitale | Gaja Kos, *Mišja zabava* (Una festa tra topi) | Miš založba, 2023





Huiqin Wang

— huiqinka@gmail.com

— centerilustracije.si

Huiqin Wang (1955) è una pittrice accademica sloveno-cinese diplomatasi all'Accademia di Belle Arti di Nanchino. Vive a Lubiana dal 1983, dove ha conseguito la specializzazione presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana. Huiqin Wang costruisce ponti artistici tra lingue, letterature e culture, proprio come un tempo i motivi fiabeschi percorrevano la via della seta e la via dell'ambra. Oltre alla pittura, si occupa anche di illustrazione e di installazioni multimediali. Ha pubblicato tre albi illustrati d'autore in edizione bilingue: *Ferdinand Avguštin Hallerstein: uno sloveno nella Città Proibita* (2014), *Giuseppe Castiglione: un pittore italiano nella Città Proibita* (Centro studi Martino Martini, 2020) e *Io, Marco Polo* (2018). Il testo dell'albo illustrato *Il Grande viaggio della piccola Alma* (2020) è invece scritto da Milan Dekleva. Questi libri sono stati tradotti anche in inglese e croato. Nel 2022 Huiqin Wang e Andrej Kamnik hanno riadattato l'albo illustrato *Il Grande viaggio della piccola Alma* in un corto animato disegnato a mano, che è stato proiettato in diversi festival e ha vinto, nel 2023, il premio come miglior cortometraggio sloveno. Per le sue illustrazioni Huiqin Wang ha ricevuto numerosi premi importanti tra cui il Premio Levstik, il Premio Kristina Brenkova e il Riconoscimento *Zlata hruška*.

Huiqin Wang | china e pigmenti minerali | Milan Dekleva, *Mala Alma na veliki poti*

(Il Grande viaggio della piccola Alma) | Mladinska knjiga, 2020





Ana Zavadlav (1970) è pittrice e illustratrice accademica. Dopo la laurea in Pittura all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, si specializza in Grafica presso lo stesso ateneo. Terminati gli studi, lavora per qualche tempo come grafica, ma dal 2002 si dedica all'illustrazione editoriale per bambini e ragazzi. Collabora regolarmente con le riviste *Ciciban* e *Cicido*. Ha esposto sue opere in diverse mostre personali e collettive. Le sue illustrazioni della traduzione slovena della fiaba di Toon Tellegen, *La guarigione del grillo*, sono state esposte in una delle mostre nell'ambito della BCBF. Nel 2023, sempre alla BCBF, ha esposto alcune delle illustrazioni realizzate per l'edizione slovena di *Le fiabe italiane* di Calvino nella mostra "Eccellenze italiane. Figure per Italo Calvino", alla quale 30 illustratori, selezionati tra i 521 partecipanti al concorso e provenienti da 47 paesi diversi, hanno potuto presentare la loro personale interpretazione delle opere di Calvino. Ha ricevuto numerosi riconoscimenti e premi, tra cui il Premio Levstik. È stata inoltre inserita nella IBBY Honour List e candidata all'Astrid Lindgren Memorial Award.

Ana Zavadlav

— ana_zavadlav@yahoo.com
— centerilustracije.si

Ana Zavadlav | carboncino e pastello secco | Italo Calvino, *Italijanske pravljice*
(Fiabe italiane) | Mladinska knjiga, 2022





Maša P. Žmitek

— masapzmittek@gmail.com
— centerilustracije.si

Maša P. Žmitek (1985) dopo la laurea magistrale all'Accademia di Belle Arti e Design di Lubiana, lavora come illustratrice, curatrice e produttrice. Nel 2018 assume la direzione della Galleria del centro per la letteratura Vodnikova domačija – Šiška. È fondatrice e direttrice del Centro sloveno per l'illustrazione, all'interno dell'Istituto Divja misel. Nutre grande interesse per l'illustrazione fantastica, ma dedica la maggior parte del proprio tempo all'illustrazione scientifica, con cui negli ultimi anni raffigura soprattutto le creature del passato. Nei suoi due albi illustrati d'autore analogici interattivi, *I mammiferi del Cenozoico* (2021) e *I dinosauri giurassici* (2023), parte della serie *Sulle orme dei giganti*, grazie a una speciale animazione le illustrazioni prendono vita. Ha illustrato diversi progetti editoriali per case editrici slovene e straniere ed esposto suoi lavori alla Biennale slovena di illustrazione, alla Biennale di illustrazione di Bratislava, alla Biennale di illustrazione Zlato pero di Belgrado e in diverse gallerie in Slovenia e all'estero. Per la tesi magistrale in illustrazione scientifica ha vinto il Premio accademico Prešeren. È inoltre vincitrice del Silver Award (GRAPHIS, New York), del Riconoscimento Brumen nella categoria design sloveno d'eccellenza e del Premio *Zlata hruška*. È stata inoltre inserita nella IBBY Honour List.

Maša P. Žmitek | tecnica mista | Maša P. Žmitek, *Po sledeh velikanov: Sesalci kenozoika*
(Sulle orme dei giganti: I mammiferi del Cenozoico) | Miš založba, 2021



Su commissione di: Agenzia slovena del libro JAK, responsabile: Katja Stergar

Selezione opere e autori: comitato tecnico dell'Agenzia slovena del libro JAK:
(Suzi Bricelj, Marija Nabernik, Tina Bilban, Gaja Kos, Tanja Komadina, Ivan Mitrevski)

Design della mostra: Sara&Sara (Sara Badovinac, Sara Škarica)

Infrastruttura espositiva: GC DPI

Progetto grafico: Ajda Fortuna

Testi: Samira Kentrić

Redazione: Andrej Hočevnar

Traduzione in italiano: Lucia Gaja Scuteri

Correzione bozze: Lisa Corva

Segreteria organizzativa: Gaja Naja Rojec e Teja Jalovec

Progettazione e produzione: Centro per l'Illustrazione / Istituto Divja misel, responsabile: Tina Popovič

Stampa: Cicero, Begunje d. o. o.

Mostra ideata nel 2024 a Ljubljana, Città UNESCO della Letteratura.

centerilustracije.si

ŠČZ
SLOVENIA
GUEST OF HONOUR
BOLOGNA ▼ 2024



REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF CULTURE



sloveniabologna2024.com